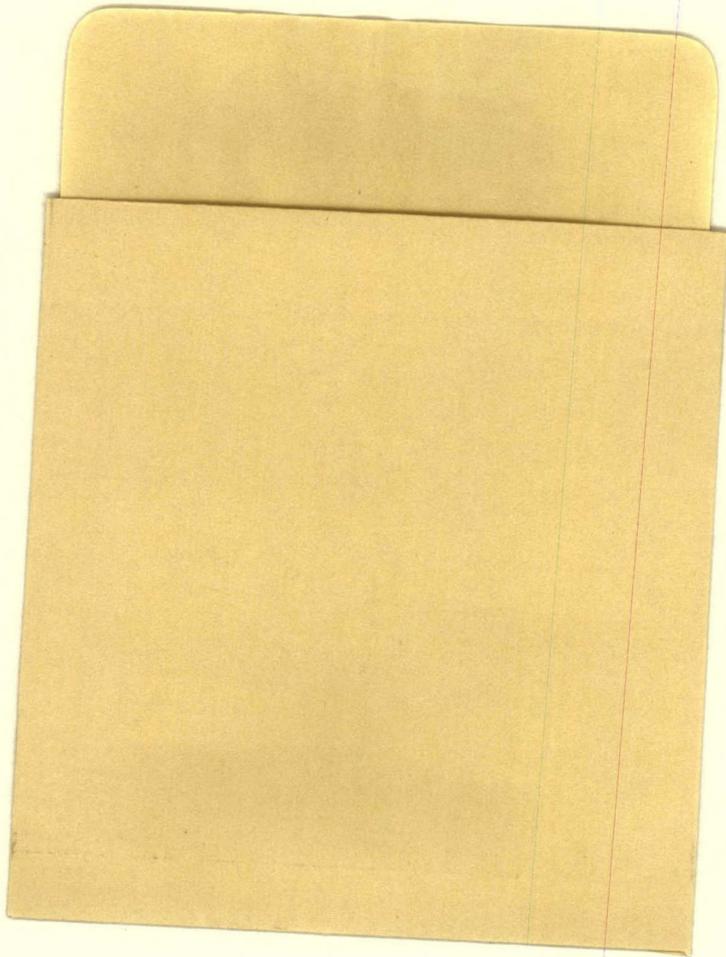




INFORMATIONS À L'INTENTION DES  
HOMMES D'AFFAIRES CANADIENS

# ROUMANIE



INDUSTRY CANADA/INDUSTRIE CANADA



51575

ROUMANIE

RENSEIGNEMENTS A L'INTENTION DES HOMMES D'AFFAIRES CANADIENS

Préparé par:

Division commerciale  
Ambassade du Canada  
10, Karl Luegerring  
1010 Vienne, Autriche

Division de l'Europe de l'Est  
Bureau de l'Europe  
Industrie et Commerce

Août 1975

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE LA ROUMANIE

Tous les exportateurs canadiens désireux de faire des démarches auprès des Organisations du commerce extérieur ou de visiter la Roumanie sont priés de communiquer avec le délégué commercial à l'adresse ci-dessous pour obtenir des conseils:

Conseiller commercial  
Ambassade du Canada  
10, Karl Luegerring  
1010 Vienne, Autriche  
Téléphone 63-36-91  
Télex DOMCAN A 075320

TABLE DES MATIÈRES

Page

A. GÉNÉRALITÉS

Histoire en bref

Géographie

Démographie

Climat

Vêtements

Hygiène

Principales religions

Langues

Jours fériés

Heures d'affaires

Service d'interprétation

Poids et mesures

Électricité

Heure locale

B. VOYAGES

Passeport et visas

Règlements sanitaires

Règlements spéciaux

Règlements monétaires

Cartes de crédit

Douanes et autres formalités

Dédouanement des échantillons des voyageurs

Services de transport (aérien, ferroviaire,  
maritime et routier)

Voyages en Roumanie (avion, train, voiture)

Location de voitures et taxis

C. COURRIER, CÂBLES, TÉLEX

D. HÔTELS, RESTAURANTS ET POURBOIRES

E. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX ET ÉCONOMIQUES

Généralités

Commerce extérieur

Exportations canadiennes en Roumanie

Importations canadiennes de la Roumanie

Banques

Contrôle de l'échange

Tarif douanier

Permis d'importation

Echantillons commerciaux et importations temporaires

Documents

Règlements techniques et sécuritaires

F. LES AFFAIRES

Organisation de l'industrie et du commerce extérieur

Représentation

Planification des achats

Premiers contacts avec les acheteurs

Correspondance

Prix cotés

Visites

Contacts avec les utilisateurs ultimes et les organisateurs  
des projets et de production

Rendez-vous

Publicité

Foires et expositions

Coopération industrielle

Contre-achats et commerce compensé

Généralités

Brevets

Marques de fabrique

APPENDICE A:

"La technologie occidentale en Roumanie" de Commerce Canada, avril 1975

APPENDICE B:

"Vos partenaires commerciaux en Roumanie" (Une liste des sociétés, des conseils d'administration et des ministères du commerce extérieur)

APPENDICE C:

Adresses utiles au Canada

ROUMANIE

A. GÉNÉRALITÉS

Histoire en bref

L'histoire violente et dramatique de la Roumanie s'échelonne sur 23 siècles. À partir de l'an 400 avant J.-C., lors de sa première colonisation par les Daces (une tribu thrace) jusqu'à nos jours, ce territoire a vu passer le flot de nombreuses invasions et migrations. Il a été conquis et gouverné par différents peuples qui ont marqué le pays et ses habitants. Aujourd'hui, la Roumanie forme une île entre les peuples slaves et la Hongrie.

La Roumanie était le plus francisé de tous les pays de la péninsule balkanique avant la Seconde Guerre mondiale; la langue française, ainsi que le roumain, étaient obligatoires dans les écoles. Le traité de Berlin de 1878 créa une Roumanie indépendante et unit les principautés de Valachie et de Moldavie, ainsi qu'une partie de la Bessarabie méridionale et la Dobroudja du Nord. À la suite de la Première Guerre mondiale, la Roumanie a enlevé le reste de la Bessarabie à la Russie, la Transylvanie et la Bucovine à l'Autriche-Hongrie, et la Dobroudja du Sud à la Bulgarie. Après la Seconde Guerre mondiale, la Roumanie renonce à la Bessarabie et à la Bucovine du Nord au profit de l'U.R.S.S. et cède la Dobroudja du Sud à la Bulgarie. En 1946, après l'arrivée de l'armée russe en Roumanie, le roi Michel est forcé d'abdiquer et, le 30 décembre 1947, le gouvernement proclame la "République populaire roumaine". Une république populaire communiste jusqu'en août 1965, la Roumanie adopta officiellement



le nom de République socialiste de Roumanie. Son président Nicolae Ceausescu, est à la fois Secrétaire général du Comité central du parti communiste, président du Conseil d'État et président du Conseil national de la défense et du Conseil suprême sur l'expansion socio-économique.

### Géographie

La Roumanie a une superficie de 237 427 kilomètres carrés. L'U.R.S.S. (sur 1 300 km) marque la frontière au nord et au nord-est; la mer Noire (245 km), à l'est; la Bulgarie (590 km), au sud; la Yougoslavie (550 km), au sud-ouest et la Hongrie (440 km), au nord-ouest. L'arc des Carpates forme l'ossature du pays. À certains endroits, les montagnes prédominent nettement tandis que dans le Sud, s'étendent les grandes plaines fertiles du Danube.

### Démographie

La Roumanie compte une population de 21 millions, ayant un taux annuel de croissance d'environ 1,5%. La densité de la population pour le pays en entier est à peu près de 225 personnes par mille carré.

Environ 85% de la population est d'ethnie roumaine dont l'origine, par contraste avec celle des voisins slaves ou magyars (Hongrois), remonte à des ancêtres très rapprochés de ceux des Français, Italiens, Espagnols et autres peuples romans.

On retrouve la plus grande partie des populations minoritaires dans les régions du Nord et de l'Ouest de la Transylvanie. Les principales minorités sont les Hongrois

(1,7 million), les Allemands (400 000) et les Juifs (quelque 100 000), ainsi qu'un plus petit nombre de Serbo-Croates, Ukrainiens, Grecs et Turcs.

Bucarest, la capitale, compte environ 1,6 million d'habitants. Les autres villes ayant une population de plus de 200 000 sont Constanta, Ploesti, Timisoara, Iasi, Cluj et Craiova.

### Climat

La situation géographique de la Roumanie fait qu'il y règne un climat continental, particulièrement au sud des Alpes de Transylvanie où les températures atteignent les extrêmes du climat russe. La Transylvanie, cependant, jouit d'un climat plus modéré. Un hiver long et parfois très froid (décembre à mars), un été chaud (avril à juillet) et un automne prolongé (août à novembre), voilà les trois saisons principales de l'année. Le changement de l'hiver à l'été se fait si rapidement que le printemps passe presque inaperçu. À Bucarest, la moyenne de la température minimale quotidienne en janvier est de  $-7^{\circ}$  C;  $30^{\circ}$  C est le maximum quotidien en juillet.

### Vêtements

Les vêtements canadiens se portent en Roumanie, l'hiver comme l'été. La tenue de soirée n'est pas de rigueur, même pour les cérémonies officielles. Les grands hôtels offrent des services de nettoyage à sec.

### Hygiène

Il n'y a pas de précautions spéciales à prendre et aucun vaccin n'est requis. Dans les principales villes, l'eau est potable, bien qu'un grand nombre de voyageurs préfèrent l'eau minérale en bouteille.

### Principales religions

En général, la confession religieuse dépend de l'ethnie. En effet, 80% des Roumains font partie nominale-ment de l'Église orthodoxe roumaine. L'union de l'Église orthodoxe catholique, ou uniate, à laquelle appartenaient 10% de la population, et de l'Église orthodoxe roumaine a été autorisée en 1948. Les catholiques roumains, en majorité des Magyars, représentent environ 9% de la population; le reste de la population, 11%, se compose presque uniquement de Calvinistes, de Juifs et de Luthériens.

### Langues

Le roumain est parlé partout au pays, et l'allemand et le hongrois, dans certaines régions. La plupart des hauts fonctionnaires et des hommes d'affaires parlent le français, l'anglais ou l'allemand, dans l'ordre, de même que le personnel dans les hôtels de Bucarest et des autres grands centres.

Jours fériés

1 <sup>er</sup> et 2 janvier	Jour de l'An
31 mars	Lundi de Pâques (discrétionnaire)
1 <sup>er</sup> mai	Fête du travail
2 mai	Fête de la jeunesse
23 et 24 août	Libération
25 décembre	Noël
30 décembre	Journée de la République

Les congés de deux jours accordés aux célébrations susmentionnées dépendent des fins de semaine. Le deuxième jour de congé peut parfois être accordé la veille de la fête officielle plutôt que le lendemain.

La plupart des fonctionnaires roumains prennent leurs vacances en juillet et août. Les visiteurs en voyage d'affaires s'assureront à l'avance de la présence des personnes qu'ils désirent rencontrer au cours de cette période.

Heures d'affaires

Bureau d'affaires et ministères	8h à 16h du lundi au vendredi 8h à 12h30 le samedi
Banque nationale et Banque du commerce extérieur	9h à 12h; 13h à 15h du lundi au vendredi 9h à 12h le samedi

Service d'interprètes

Toutes les grandes entreprises commerciales d'État offrent gratuitement un service d'interprètes aux hommes d'affaires pourvu qu'elles soient averties à l'avance. On peut retenir

les services d'interprètes par l'intermédiaire des Bureaux nationaux du tourisme ONT--CARPATI au 7, Bd. Mahgeru à Bucarest.

### Poids et mesures

Le système métrique est d'usage courant.

### Électricité

Le courant est de 220 volts CA (50 cycles). Les fiches sont rondes, genre continental à deux cosses; les douilles de lampe sont du genre où l'on visse l'ampoule.

### Heure locale

L'heure roumaine est en avance de deux heures sur l'heure de Greenwich. On n'a pas recours à l'heure avancée.

## B. VOYAGES

### Passeports et visas

Tous les visiteurs doivent posséder un passeport en règle et les agents d'affaires doivent en plus, obtenir, pour \$5 canadiens, un visa à l'aéroport dès leur arrivée ou au poste de contrôle à la frontière (non dans les trains). Il est possible d'obtenir de la Milice une prolongation du visa sans difficulté.

Malgré la disponibilité des visas à l'arrivée, vous accélérerez les formalités d'entrée au pays si vous obtenez, avant le départ, votre visa de l'Ambassade de Roumanie, 473-475 rue Wilbrod, Ottawa.

### Règlements sanitaires

Il n'est pas nécessaire que les visiteurs présentent un certificat international de vaccination contre la variole ou le choléra à moins qu'ils arrivent d'une région contaminée.

### Règlements spéciaux

Dès leur arrivée, les visiteurs doivent s'inscrire à la Milice locale et remettre leur passeport, qui leur est ordinairement rendu après quelques heures. Le préposé à la réception de l'hôtel s'acquitte de ces formalités. Une formalité semblable est nécessaire lorsqu'un visiteur change d'adresse.

### Règlements monétaires

L'unité monétaire est le Leu (pluriel: Lei) divisé en cent Bani. Il y a deux taux de change: le taux officiel, dont on se sert pour le commerce extérieur et les statistiques, et un taux plus avantageux pour les hommes d'affaires et les visiteurs. Les coupures suivantes sont en circulation:

Billets: 1 Leu, 5, 10, 25 et 100 Lei.

Monnaie: 1 Leu et 3 Lei; 5, 10, 15 et 25 Bani.

Le taux de change actuel est d'environ 12 Lei pour \$1 canadien.

Il est interdit d'entrer en Roumanie ou de quitter ce pays avec des devises roumaines. Il n'y a aucune restriction sur le montant de devises étrangères accepté à l'entrée ou à la sortie du pays. Les chèques de voyage sont encaissables à la Banque nationale de la Roumanie et aux bureaux de l'ONT--

CARPATI dans la plupart des hôtels. On peut échanger les Lei en surplus avant le départ, à l'aéroport ou à la frontière, sur présentation des reçus originaux pour les devises étrangères ou les chèques. Il faut présenter un passeport au moment d'encaisser les chèques de voyage, mais non pour les espèces.

Tous les visiteurs des "pays non socialistes" doivent échanger en devises roumaines un minimum de \$10 américains ou l'équivalent d'une autre monnaie forte de l'Ouest pour chaque jour passé en Roumanie. Cette règle s'applique également aux voyageurs occidentaux, de passage dans ce pays.

#### Cartes de crédit

Certains hôtels de la Roumanie acceptent les cartes de crédit émises par DINERS CLUB, AMERICAN EXPRESS, BARCLAY CARD, CARTE BLANCHE, EUROCARD.

#### Douanes et autres formalités

Vos bagages et articles personnels, comme une caméra ou une machine à écrire, peuvent être en franchise, mais il faut les déclarer à l'entrée. Tous les visiteurs doivent passer au contrôle de la douane.

#### Dédouanement des échantillons des voyageurs

Tous les échantillons doivent être déclarés à la douane au port d'entrée où une liste sera dressée et timbrée. Cette liste sera présentée à la douane à la sortie en guise de permis d'exportation. Si des échantillons sont vendus aux organisations de commerce extérieur lors du passage du voyageur à Bucarest,

un reçu doit accompagner la liste de la douane et le tout présenté aux agents douaniers à la sortie.

La Roumanie accepte les carnets ATA internationaux pour l'importation temporaire d'échantillons et de matériel d'exposition émis par les Chambres de commerce membres des Chambres de commerce internationales.

### Services de transport

Aérien: Les compagnies aériennes suivantes desservent Bucarest: TAROM (Roumanie), AEROFLOT (U.R.S.S.), AIR FRANCE (France), AUA (Autriche), ALITALIA (Italie), BALKAN (Bulgarie), BA (Grande-Bretagne), CSA (Tchécoslovaquie), El Al (Israël), INTERFLUG (République démocratique allemande), KLM (Hollande), LOT (Pologne), LUFTHANSA (République fédérale d'Allemagne), MALEV (Hongrie), PAN AMERICAN (É.-U.), SABENA (Belgique), SAS (Scandinavie), SWISSAIR (Suisse), AIR ALGÉRIE (Algérie), CAAC (Chine), JAT (Yougoslavie).

Tous les passagers doivent payer une taxe d'aéroport de 20 Lei en quittant la Roumanie

Ferroviaire: Les trains internationaux suivants relient Bucarest à la plupart des villes européennes: BALT ORIENT EXPRESS jusqu'à Berlin-Est (correspondances avec Malmö, Oslo, Göteborg), BUCAREST-BELGRADE (correspondances avec Milan, Lausanne, Paris, Rome, Naples, Athènes), BUCAREST-ZAGREB-RIJEKA: SIMPLON EXPRESS jusqu'à Venise (correspondances avec Rome, Milan, Lausanne, Paris); CARPATI EXPRESS jusqu'à

Varsovie; DANUBIUS EXPRESS jusqu'à Moscou; ORIENT EXPRESS jusqu'à Paris (correspondances avec Londres); WIENER WALZER jusqu'à Bâle via Vienne (correspondances avec Bonn, Bruxelles, Londres, Amsterdam, La Haye, Venise, Paris); NORD-ORIENT EXPRESS jusqu'à Varsovie via Budapest.

Comme les wagons avec salle à dîner ne sont pas offerts sur toutes les lignes, il est fortement recommandé de voyager en première classe. On peut, règle générale, obtenir un compartiment propre dans un wagon-lit.

Maritime

Il n'existe pas de service direct d'expédition par mer jusqu'au port roumain de Constanta sur la mer Noire, bien que les navires russes qui arrivent de Montréal en route pour Odessa s'y arrêtent au besoin.

Routier

Les visiteurs qui arrivent en Roumanie de l'Europe de l'Ouest par voie routière voyagent via Budapest ou Belgrade. Les routes sont bonnes bien qu'il y ait une circulation intense au cours de la saison touristique.

Les routes internationales E-15, E-20, E-94 et E-95 traversent la Roumanie, et nous énumérons ci-après les distances qui séparent certains grands centres de Bucarest:

Athènes - 1 232 km  
Belgrade - 720 km  
Budapest - 893 km  
Istanbul - 704 km  
Prague - 1 465 km  
Sofia - 407 km  
Vienne - 1 110 km

### Voyages en Roumanie

Avion: TAROM, la société aérienne roumaine, dirige un réseau de services à l'intérieur de la Roumanie qui relie Bucarest à Arad, Cluj, Constanta, Craiova, Oradea, Sibiu, Timisoara, Tirgu, Mures et Tulcea. Les tarifs ne sont pas élevés si on les compare à ceux des voyages de première classe en train.

Train: Des services ferroviaires relient les principales villes. Les voitures de première classe dans les trains rapides sont raisonnablement confortables.

Voiture: Les routes qui relient les centres principaux, à la fois industriels et touristiques, sont en général en bonne condition et à surface dure. Les panneaux de signalisation internationale bordent les routes.

Les limites de vitesse sont les suivantes: voitures avec moteur de plus de 2 000 c.c. - 100 km/h; voitures avec moteur de 1 500 à 2 000 c.c. - 90 km/h; voitures avec moteur sous 1 500 c.c. - 80 km/h. La vitesse maximum dans les agglomérations est de 60 km/h. Les ceintures de sécurité sont obligatoires quand on l'exige dans le pays où la voiture est immatriculée.

Il est interdit de conduire si le pourcentage d'alcool dans le sang dépasse .001; les contrevenants sont punis sévèrement. On exige un permis de conduire international en règle; le Carnet de Passage en Douane, délivré par les fédérations internationales (FIA et AIT), et la carte d'assurance verte sont acceptés.

On peut se procurer, en payant comptant, de l'essence à indice d'octave allant jusqu'à 98; des postes d'essence jalonnent les routes.

Les visiteurs qui se rendent en Roumanie en voiture ou en train par la Hongrie doivent posséder un visa de voyage valide, qu'ils obtiendront en s'adressant à l'ambassade de Hongrie à Ottawa, ou à Vienne. Ceux qui voyagent en automobile peuvent se procurer des visas à la frontière. Ils doivent présenter deux photos-passeports. Ceci ne s'applique pas aux voyageurs par train.

#### Location de voitures et taxis

Des taxis desservent les villes principales; mais on peut réserver à la journée une voiture avec chauffeur et retenir les services d'un guide par l'intermédiaire du Bureau international de tourisme ONT--CARPATI. On peut aussi louer une voiture de fabrication occidentale si on le désire (tarif approximatif \$30/jour). En général, le pourboire pour un conducteur de taxi est d'environ 10% du tarif.

À Bucarest, il est souvent difficile de trouver un taxi dans les secteurs un peu éloignés pour revenir à un hôtel du centre-ville; les visiteurs bien avisés s'efforceront de convaincre le chauffeur de les attendre (contre un pourboire plus généreux, bien entendu).

C. COURRIER, CÂBLES, TELEX

Le bureau de poste général de Calea Victoriei à Bucarest est ouvert 24 heures par jour. Comme tout courrier est expédié par avion il faut inscrire lisiblement sur chaque item l'inscription "par avion". Tous les bureaux de poste, ouverts ordinairement de 7h à 21h, et tous les principaux hôtels peuvent transmettre des télégrammes et des messages sur télex.

D. HÔTELS, RESTAURANTS ET POURBOIRES

Il faut faire ses réservations d'hôtels bien à l'avance, surtout au cours de la saison touristique ou lors d'une exposition commerciale, soit en faisant affaire directement avec l'hôtel ou par l'intermédiaire de ONT-- CARPATI.

Les hôtels de luxe ou de première classe de Bucarest sont:

Intercontinental

4, Bd. N. Balcescu  
Téléphone 13-70-40, 14-04-00  
Télex 541 et 542

Athenee Palace

1, rue Episcopiei  
Téléphone 14-18-99  
Télex 162

Ambassador

10, bd. Magheru  
Téléphone 11-04-40  
Télex 160

Dorobanti

1, rue Dorobanti  
Téléphone 16-00-30

Lido

5, bd. Magheru  
Téléphone 14-49-30  
Réception 14-57-53  
Télex 161

Nord

143, Calea Grivitei  
Téléphone 16-41-40  
Télex 164

De plus, il y a les hôtels UNION ET VICTORIA qui sont d'une catégorie moins élevée.

Union

6, rue Aristide Briand  
Téléphone 13-26-40

Victoria

15, Calea Victoriei  
Téléphone 16-41-00

Si tous les hôtels, y compris ceux de deuxième classe, sont complets, le Bureau national du tourisme ONT--CARPATI peut vous trouver une chambre privée de qualité variable. Il y a de bons hôtels, ou du moins convenables, dans toutes les principales villes, si la qualité en général laisse un peu à désirer, par contre, les frais sont moins élevés qu'à Bucarest.

Le prix courant pour une chambre avec baignoire pour une personne à l'hôtel Intercontinental est de 524.40 LEI par soir, taxe comprise. Pour les repas, il faut ajouter de 350 à 400 LEI. Ces tarifs sont les plus récents, mais il ne faut pas oublier qu'ils sont sujets à changements. Des frais de service de 15% sont ajoutés à la note d'hôtel et à l'addition des repas pris dans les restaurants d'hôtel.

Restaurants

À Bucarest, tous les principaux hôtels servent de bons repas tout comme certains restaurants à menu modéré, dont Doi Cocos, Baneasa, Bucarest, Berlin (DDR), Bucur, Bucuresti, Caraiman, Carul cu Bere, Cina (Chinois), Cismigiu, Doina, Hanul Lui Manuc, Ovidiu, Peria, Pescarus, Mignon.

Pourboires

Officiellement, on est invité à ne pas donner des pourboires, mais en pratique les serveurs, portiers, femmes de

ménage, barbiers et conducteurs de taxis s'attendent à en recevoir. Ordinairement, on donne à peu près 10%.

## E. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX ET ÉCONOMIQUES

### Généralités

La Roumanie possède une économie planifiée et centralisée. Les entreprises commerciales et de fabrication, ainsi que les organisations, sont nationalisées et relèvent d'un ministère qui, en général, a le monopole dans leur domaine. L'expansion économique est basée sur un plan général quinquennal et sur des plans annuels plus détaillés.

### Commerce extérieur

En 1972, le partenaire commercial le plus important était l'U.R.S.S. suivi de l'Allemagne de l'Ouest, l'Allemagne de l'Est, la Tchécoslovaquie, l'Italie, la France, la Chine, la Grande-Bretagne, la Pologne et la Hongrie. Environ 50% de tout le commerce se fait avec les pays socialistes et 40% avec les pays industrialisés de l'Ouest. En 1972, le total des importations roumaines, selon les statistiques de l'ONU, atteignait \$(US)2 616 millions et au cours de la même année les exportations se chiffraient à \$(US)2 599 millions. Le FMI signale qu'au cours de 1973 ces chiffres étaient de \$(US)3 199 millions et de \$(US)3 112 millions respectivement. Le commerce avec le Canada en 1974 est résumé dans le tableau suivant:

### Exportations canadiennes en Roumanie - 1974: \$4.9 millions

Amiante	1,9
Équipement de mesure, de laboratoire et de médecine	1,3
Machines pour l'industrie des pâtes et papier	0,5
Produits de chimie organique	0,5
Machines industrielles spéciales	0,4

N.B. Les marchandises vendues par l'intermédiaire des agences européennes ou transbordées aux ports européens, par exemple,

le molybdène, ne figurent pas dans les statistiques canadiennes.

Importations canadiennes de la Roumanie - 1974: \$25.7 millions

Mazout	6,2
Vêtements d'extérieur	5,8
Chaussures	3,2
Meubles, montures fixes	1,4
Ameublement de maison	1,1

Banques

Les banques sont nationalisées. La Banque nationale de la Roumanie est la banque d'émission responsable en entier de la monnaie en circulation et de la politique monétaire. La Banque du commerce extérieur exécute toutes les transactions du commerce extérieur comme les lettres de crédit, les services de garanties et l'escompte sur les lettres de change. Elle s'occupe aussi du financement des importations. Les autres banques internes sont la Banque d'épargne, qui a des succursales partout au pays, la Banque de l'industrie agricole et alimentaire, la Banque d'investissement et la Banque des consignations. Les prix cotés pour les achats d'équipement des pays occidentaux doivent être en devises fortes, ordinairement en dollars.

Contrôle de l'échange

La monnaie étrangère pour les transactions sur les importations est fournie uniquement par la Banque du commerce extérieur suivant les ordres de la Banque nationale de la Roumanie. Toute organisation importatrice est tenue d'obtenir la permission de la Banque du commerce extérieur avant de conclure un marché avec un fournisseur étranger. De cette façon, il n'y a aucune difficulté de contrôle de l'échange.

### Tarif douanier

Une liste tarifaire d'une colonne a été présentée en janvier 1974, basée sur la nomenclature tarifaire de Bruxelles. Des contingents en franchise peuvent être établis et des exemptions ou réductions des droits de douane accordées temporairement sur les importations de certains produits.

Les droits de douane s'appliquent ad valorem ce qui, en vertu de la loi sur les douanes, correspond au prix d'importation en franchise, converti en LEI.

L'exportateur canadien n'a pas à se préoccuper des droits de douane, car ils sont la responsabilité de l'organisation importatrice du commerce extérieur et n'influencent pas directement l'intérêt de l'acheteur pour le produit ou le prix de vente en Roumanie.

### Permis d'importation

Pour chaque commande, les exportateurs doivent vérifier si l'entreprise importatrice a les permis d'importation nécessaires. Ordinairement, cela ne présente aucun problème.

### Échantillons commerciaux et importations temporaires

Les marchandises et articles qui peuvent être importés, peuvent être temporairement sous la surveillance des douanes. Normalement, l'importateur doit payer les droits d'importation comptant et, dans certains cas, garantir la valeur totale des marchandises. L'acquittement du remboursement du dépôt comptant est effectué lorsque les marchandises sont retirées du territoire douanier. À ce moment, tous les documents concernant l'importation temporaire doivent être présentés aux autorités de la douane.

Toutes les marchandises temporairement importés comme échantillons ou pour les foires internationales, les expositions, les activités sportives, peuvent passées en douane sans payer de droits pourvu qu'une lettre de garantie soit présentée aux douanes par une organisation roumaine du commerce extérieur. Ou encore, des échantillons peuvent être importés en vertu d'un Carnet ATA. Il s'agit d'un document international d'expédition douanière, que l'on peut obtenir de la Chambre de commerce de l'exportateur, prévoyant l'importation temporaire des échantillons sans payer les droits, sans avoir à se procurer des bulletins de caution ou verser des droits aux postes douaniers dans les divers pays. En vertu de cette procédure, un dépôt d'un certain pourcentage de la valeur totale des biens où une garantie équivalant au montant du dépôt doit premièrement être confié à la Chambre de commerce émettrice. Un carnet ATA n'est pas valable pour les marchandises envoyées par courrier.

#### Documents

L'entreprise importatrice précisera les exigences dans chaque cas.

En général, on adopte la pratique internationale quant aux factures commerciales. Parfois on demande des certificats d'origine.

On exige des certificats vétérinaires pour l'importation de bestiaux et de produits d'origine animale et des certificats phytopathologiques pour l'importation des plantes.

#### Règlements techniques et sécuritaires

Les organisations du commerce extérieur doivent

s'assurer que l'équipement et les machines importés soient conformes aux règlements techniques et sécuritaires de la Roumanie. Les exigences sont normalement précisées dans le contrat de vente.

## F. LES AFFAIRES

### Organisation de l'industrie et du commerce extérieur

Le commerce extérieur, monopole d'État, est dirigé par le ministère du Commerce extérieur et de la Coopération économique internationale. Les transactions sont effectuées par certains organismes industriels centraux ainsi que par des sociétés spécialisées dans le commerce extérieur suivant les exigences d'approvisionnement des organisations utilisatrices. Le ministère du Commerce extérieur dirige et contrôle toutes les activités du commerce extérieur, et il est responsable de l'efficacité de l'échange économique de la Roumanie avec les autres pays. Il accorde des licences d'exportation et d'importation et vise à ce que la balance des paiements soit favorable. Le ministère négocie et conclut des accords, des conventions et traite des questions de protocole ainsi que des traitements préférentiels avec les autres États. La Roumanie a un réseau de plus de 80 agences économiques à l'étranger, ainsi que des bureaux techniques et commerciaux, des banques, des sociétés de co-production et de vente, des délégués commerciaux, etc.

Les organisations de commerce extérieur sont affiliées à la Chambre de commerce roumaine qui aide à la promotion des relations du commerce extérieur de la Roumanie. La Chambre est essentiellement un centre d'information et publie des textes sur le commerce roumain des diverses langues étrangères, y compris

l'anglais et le français, et répond aux demandes de renseignements. Elle met sur pied des expositions roumaines aux foires commerciales à l'étranger, délivre des certificats d'origine et authentifie les documents.

L'appendice B comprend une liste des Organisations du commerce extérieur et des autres organismes rattachés au commerce extérieur, leurs adresses et, le cas échéant, une description de leurs fonctions.

### Représentation

Le Loi roumaine sur le commerce extérieur autorise les firmes commerciales étrangères et les organisations économiques à mettre sur pied des agences en Roumanie, avec un personnel roumain ou d'étrangers résidents. Les agences étrangères en Roumanie ont le droit d'entreprendre des opérations commerciales, des activités de publicité, d'offrir de l'aide technique et divers genres de services, et de s'adonner à d'autres activités reliées à la promotion de leurs relations commerciales avec les organisations économiques roumaines.

Les demandes d'agences étrangères doivent être remises au ministère du Commerce extérieur de la Roumanie. Si une demande est approuvée, la société étrangère se voit accorder un mandat de deux ans, renouvelable par le ministère du Commerce extérieur en vertu d'une recommandation de la Chambre de commerce de la Roumanie. L'impôt que doivent payer les agences étrangères établies à Bucarest est perçu soit selon le système de commission, soit à un taux fixe, dépendant du nombre d'employés. Cette méthode d'aborder le marché peut entraîner des frais élevés.

Plutôt que de mettre sur pied sa propre agence à Bucarest, une firme étrangère peut nommer les représentants

locaux par l'intermédiaire du Bureau de représentation et de commission "ARGUS" au sein de la Chambre de commerce. Les formalités sont les mêmes que pour la mise sur pied d'une agence en Roumanie, mais dans ce cas, les firmes étrangères représentées par ARGUS ne payent ni impôt sur le revenu, ni loyer. ARGUS n'est pas habilité à signer de contrat et chaque firme occidentale qu'il représente paye le salaire d'un employé de bureau à temps plein.

#### Planification des achats

Presque toutes les importations sont faites en fonction des projets approuvés ou des attributions accordées en vertu des plans annuels élaborés dans le cadre du Plan quinquennal actuel. En général, les attributions ne sont pas déterminées avant la fin de l'année précédente ou tôt dans l'année en cours. Il s'ensuit qu'un bon nombre de négociations n'ont lieu que pendant cette période, particulièrement lorsqu'il s'agit d'approvisionner les industries locales. Cependant, il n'existe pas de règles fixes à ce sujet.

#### Premiers contacts avec les acheteurs

Les firmes s'introduisant sur le marché pour la première fois doivent d'abord écrire à l'Organisation du commerce extérieur susceptible de s'intéresser à l'achat de leurs produits. Ordinairement, une seule entreprise de commerce importera un produit donné; il est utile d'envoyer une copie de ces lettres à la Division commerciale de l'ambassade du Canada à Vienne pour que le délégué commercial puisse pousser l'affaire lors d'une visite personnelle.

Les entreprises roumaines reçoivent un grand nombre de lettres d'affaires et de dépliants commerciaux. On vous

répondra plus rapidement si vous avez adressé votre lettre à la personne responsable. Le délégué commercial canadien peut aider à identifier le fonctionnaire compétent et déterminer l'intérêt que les Roumains portent à un produit ou à une proposition.

#### Correspondance

En règle générale, il est acceptable d'écrire en français ou en anglais. Cependant, si les firmes savent qu'un correspondancier préfère une autre langue étrangère, elles peuvent lui écrire dans cette langue. La proposition officielle doit être présentée dans une langue occidentale acceptée d'un commun accord.

#### Prix cotés

Les cotations CIF, FOB ou franco sont également admises. En général, les prix sont cotés en dollars américains (parfois en certaines autres devises fortes de l'Ouest, notamment le D-Mark).

#### Visites

Bien qu'il soit souhaitable que les firmes envoient des renseignements aux organisations du commerce extérieur sur leurs produits, il est important que les vendeurs techniques visitent le marché aussitôt que les Roumains témoignent de l'intérêt. Ces visites sont nécessaires pour recevoir des commandes. Une première introduction dans le marché exige un effort continu, qui peut même s'échelonner sur deux ans; le coût de ces voyages doit être prévu dans l'établissement des prix.

Contacts avec les utilisateurs ultimes et les planificateurs de projets et de production

Il est possible de visiter les usines consommatrices des produits importés; mais il est tout probable que vous devrez rencontrer les représentants des usines ou des sociétés à leurs bureaux commerciaux à Bucarest. La correspondance d'affaire et la documentation commerciale peuvent être envoyées directement par avion aux usines et aux sociétés individuelles de même qu'aux organisations du commerce extérieur.

Rendez-vous

Les fonctionnaires roumains n'aiment pas prendre des rendez-vous plus de deux ou trois semaines à l'avance. Ils préfèrent que les rendez-vous soient confirmés trois ou quatre jours à l'avance afin d'assurer un service d'interprétation qu'eux-mêmes fournissent ordinairement. En général, les organisations roumaines offrent un excellent service d'interprétation en anglais et en français. La Chambre de commerce de la Roumanie, peut aider à fixer et à confirmer les rendez-vous. L'adresse est la suivante: 22, boulevard N. Balescu, Bucarest.

Publicité

PUBLICOM, un département de la Chambre de commerce roumaine, est autorisé à aider les firmes étrangères en ce qui concerne la publicité et la promotion commerciale en général. Cependant, il faut tenir compte que la valeur de la publicité est limitée dans une économie dirigée.

Comme moyen de publicité il y a les journaux, la radio, la télévision, les cinémas et les panneaux lumineux dans les grandes villes. PUBLICOM peut fournir les détails ainsi que les frais respectifs.

### Foires et expositions

La première Foire internationale de Bucarest a eu lieu en 1970. À cause de son caractère biennal, la prochaine aura lieu en octobre 1976. Les principales sous-directions de l'industrie de la construction des machines, occupant 70 000 mètres carrés à l'exposition, sont mises en valeur. Le nombre de firmes étrangères participantes est passé de 735 en 1970 à environ 950 en 1972, dont 200 de pays socialistes. Entre chaque biennale, on organise des expositions spécialisées.

### Coopération industrielle

Les lois et décrets adoptés en 1971 et 1972 ont permis aux entreprises de l'Ouest de conclure avec la Roumanie des accords économiques qui s'éloignent de la transaction classique d'importation/exportation. Ils peuvent être regroupés d'une façon générale en entreprises à participation et en accords de coopération économique.

La loi roumaine sur les entreprises à participation limite la participation étrangère à 4%, bien que leur influence puisse être plus forte dans la gestion. Les règlements concernant la distribution des profits, des salaires et des avantages sociaux, y compris les devises de paiement, sont complexes. Jusqu'à présent (septembre 1975), cinq sociétés occidentales ont formé des entreprises à participation en Roumanie: Romalfa (Italie); Control Data Corporation (États-Unis); Renk A.G. (Allemagne de l'Ouest); Dai Nippon (Japon); l'Électronique Appliquée (France). D'autres arrangements, semble-t-il, se préparent.

Le terme plus général, accords de coopération économique, comprend des arrangements concernant:

- i) la coopération et la spécialisation dans la production,
- ii) les sociétés de production à participation,
- iii) les licences,
- iv) les sociétés commerciales à participation pour la création d'un troisième marché et d'autres.

Déjà, 250 accords semblables ont été conclus. Tous les arrangements pour la coopération industrielle exigent l'attention et une étude détaillée de la part des deux parties avant qu'ils soient acceptés comme solution de rechange aux méthodes traditionnelles de commerce.

#### Contre-achats et commerce compensé

Vu le manque de devises fortes, l'importateur roumain peut tenter de conclure un accord pour des achats compensés de marchandises roumaines (pas forcément pour la valeur entière des produits importés); si un exportateur accepte de négocier de cette façon, il peut réussir à recevoir des commandes plus facilement. Il existe des firmes spécialisées en Autriche et ailleurs en Europe qui ont de l'expérience dans ce genre d'affaires et qui peuvent aider à conclure de tels marchés. Il est possible de faire des arrangements de rachat à la suite de la vente de biens de production; ces arrangements peuvent se faire sous le couvert général de la "coopération industrielle".

#### Généralités

On recommande aux fabricants et commerçants de faire breveter leurs inventions et de faire enregistrer leurs marques de fabrique en Roumanie. Les demandes se font par l'intermédiaire d'un agent de brevet ou de marque de fabrique au Canada ou inscrites directement à la Chambre de commerce de Roumanie à Bucarest.

La Roumanie souscrit à la Convention internationale par la protection de la propriété industrielle et à l'arrangement de Madrid pour l'enregistrement des marques de fabrique.

#### Brevets

Les brevets sont accordés pour une période de 15 ans à partir de la date à laquelle la demande a été faite, sous réserve de paiements des frais annuels de renouvellement. L'inventeur, ses héritiers ou son mandataire peuvent demander un brevet. Avant la date d'enregistrement (ou la date de convention) de la demande, l'invention ne doit pas avoir été publiée en Roumanie ou ailleurs. Si une invention brevetée n'a pas servi en Roumanie trois ans après la publication ou quatre ans après l'enregistrement de la demande, soit ce qui se produit le plus tard, des licences obligatoires peuvent être accordées.

#### Marques de fabrique

Une nouvelle loi, réduisant la durée des marques de fabrique de 15 à 10 ans et introduisant l'enregistrement obligatoire des marques est entrée en vigueur le 30 juin 1968. Les enregistrements et les prolongations effectués avant cette date sont protégés jusqu'à l'expiration de la période originale de protection.

DEPARTMENT  
of  
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

REGIONAL OFFICES BRANCH

REGIONAL OFFICES

Address

Téléphone  
Telex

MINISTÈRE  
de  
L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

DIRECTION DES BUREAUX RÉGIONAUX

BUREAUX RÉGIONAUX

Adresses

ST. JOHN'S, Newfoundland

F.A.D. (Dale) Blair  
Director  
Newfoundland Region  
210 Water Street  
St. John's, Newfoundland  
A1C 1A9

(709) 722-6074

016-4749

SAINT-JEAN (Terre-Neuve)

F.A.D. (Dale) Blair  
Directeur  
Région de Terre-Neuve  
210, rue Water  
Saint-Jean (Terre-Neuve)  
A1C 1A9

HALIFAX, Nova Scotia

C.P. (Cliff) McPherson  
Director  
Nova Scotia Region  
Suite 1124, Duke Tower  
5251 Duke Street, Scotia Square  
Halifax, Nova Scotia  
B3J 1N9

(902) 426-3851

019-21829

HALIFAX (Nouvelle-Écosse)

C.P. (Cliff) McPherson  
Directeur  
Région de la Nouvelle-Écosse  
Bureau 1124, Tour Duke  
5251, rue Duke, Scotia Square  
Halifax (Nouvelle-Écosse)  
B3J 1N9

FREDERICTON, New Brunswick

F.D. (Fred) Grimmer  
Director  
New Brunswick and  
Prince Edward Island Regions  
Suite 642  
440 King Street  
Fredericton, New Brunswick  
E3B 5H8

(506) 454-9707

014-46140

FREDERICTON (Nouveau-Brunswick)

F.D. (Fred) Grimmer  
Directeur  
Régions du Nouveau-Brunswick et de  
l'Île-du-Prince-Édouard  
Suite 642  
440, rue King  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 5H8

QUEBEC, Quebec

G. (Gilles) Morin  
Director  
Quebec City Office  
Suite 620  
2 Place Québec  
Quebec, Quebec  
G1R 2B5

(418) 694-4726

011-3312

QUÉBEC (Québec)

G. (Gilles) Morin  
Directeur  
Bureau de la Ville de Québec  
Bureau 620  
2, Place Québec  
Québec (Québec)  
G1R 2B5

MONTREAL, Quebec

P.M. (Paul) Audette  
Director  
Quebec Region  
Room 2124, Place Victoria  
P.O. Box 257, Tour de la Bourse  
Montreal, Quebec  
H4Z 1J5

(514) 283-6254

012-0280

MONTREAL (Québec)

P.M. (Paul) Audette  
Directeur  
Région du Québec  
Pièce 2124, Place Victoria  
C.P. 257, Tour de la Bourse  
Montréal (Québec)  
H4Z 1J5

TORONTO, Ontario

L.D. (Lew) Robinson  
Director  
Ontario Region (416) 369-3711  
Commerce Court West, 51st Floor 022-1691  
P.O. Box 325  
Toronto, Ontario  
M5L 1G1

WINNIPEG, Manitoba

G.A. (Gray) Gillespie  
Director  
Manitoba Region (204) 985-2381  
Suite 1104, Royal Bank Building 075-7624  
220 Portage Avenue  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 0A5

REGINA, Saskatchewan

G.A. (Glenn) Cooper  
Director  
Saskatcheagan Region (306) 525-9814  
Room 980 071-2745  
2002 Victoria Avenue  
Regina, Saskatchewan  
S4P 0R7

EDMONTON, Alberta

W. Mackenzie (Mac) Hall  
Director  
Alberta and Northwest Territories Regions (403) 425-6330  
500 Macdonald Place 037-2762  
9939 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5J 2W8

VANCOUVER, British Columbia

J.F. (Jim) Murray  
Director  
British Columbia and Yukon Regions (604) 666-1434  
P.O. Box 49178, Suite 2743 04-51191  
Bentall Centre, Tower "III"  
595 Burrard Street  
Vancouver, British Columbia  
V7X 1K8

TORONTO (Ontario)

L.D. (Lew) Robinson  
Directeur  
Région d'Ontario  
Maison du Commerce (ouest) 51e étage  
Case postale 325  
Toronto (Ontario)  
M5L 1G1

WINNIPEG (Manitoba)

G.A. (Gray) Gillespie  
Directeur  
Région du Manitoba  
Bureau 1104, Edifice de la Banque Royale  
220, avenue Portage  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 0A5

REGINA (Saskatchewan)

G.A. (Glenn) Cooper  
Directeur  
Région de la Saskatchewan  
Bureau 980  
2002, avenue Victoria  
Regina (Saskatchewan)  
S4P 0R7

EDMONTON (Alberta)

W. Mackenzie (Mac) Hall  
Directeur  
Régions de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest  
500, Place Macdonald  
9939, avenue Jasper  
Edmonton (Alberta)  
T5J 2W8

VANCOUVER (Colombie-Britannique)

J.F. (Jim) Murray  
Directeur  
Régions de la Colombie-Britannique et du Yukon  
Case postale 49178, Bureau 2743  
Centre Bentall, Tour "III"  
595, rue Burrard  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V7X 1K8

MINISTÈRES DU GOUVERNEMENT ET AUTRES ORGANISMES IMPORTANTS

MINISTÈRES

ADRESSES

Agriculture, l'industrie des  
aliments et de l'eau

Bd. Republicii 24  
Bucarest  
Tél. 14-40-20, 14-06-80

Industrie chimique

Splaiul Independentei 20A  
Bucarest  
Tél. 15-50-00, 14-98-60

Énergie électrique

Bd. Magheru 33  
Bucarest  
Tél. 15-44-70

Finances

Str. Doamnei 8  
Bucarest  
Tél. 16-20-00, 14-00-40

Affaires étrangères

Bd. Republicii 33  
Bucarest  
Tél. 16-68-50

Commerce extérieur et coopération  
internationale

Str. Gheorghe Asan 1  
Bucarest  
Tél. 33-40-50, 33-41-51

Produits forestiers et matériaux  
de construction

Str. Bibliotecii 2  
Bucarest  
Tél. 15-64-90, 13-01-10

Santé

Str. Locotenent Lemnea 2  
Bucarest  
Tél. 11-03-30, 12-31-78

Bâtiment pour machinerie  
lourde

Voir à la section  
"Centres industriels"

APPENDICE C

ADRESSES UTILES AU CANADA

1. Chef, Division de l'Europe de l'Est  
Bureau Européen  
Ministère de l'Industrie et du Commerce  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5
2. Industrie et Commerce  
Bureaux régionaux du Canada  
  
(voir la liste ci-jointe)
3. Corporation de l'expansion des exportations  
110, rue O'Connor  
Ottawa (Ontario)  
(613) 237-2570
4. Bureaux roumains au Canada
  - a) Ambassade de Roumanie  
473-475, rue Wilbrod  
Ottawa (Ontario)  
K1N 6N1  
(613) 232-5345
  - b) Délégation économique roumaine  
3664, rue Mountain  
Montréal (Québec)  
H3G 2A8  
(514) 842-1779
  - c) Délégation économique roumaine  
114, av. Madison  
Toronto (Ontario)  
M5R 2S5  
(416) 922-9012

# LA TECHNOLOGIE OCCIDENTALE EN ROUMANIE

GEORGE HAZEN,  
conseiller commercial, Vienne

**I**l n'y a probablement aucun pays en Europe de l'Est dont l'économie est plus étroitement liée avec l'Ouest que celle de Roumanie. La période quinquennale actuelle de 1971-1975 a connu avec les marchés des pays industrialisés une augmentation substantielle pour atteindre 41% du commerce total de la Roumanie. Et l'économie a grandi avec autant de vigueur; on constate que la plupart des objectifs de ce Plan seront dépassés, dont plusieurs le sont déjà après 4½ ans.

Le pays a sans doute bénéficié de la technologie de l'Ouest et de quelques investissements qui ont permis d'atteindre en 1974 un PNB de 1 500 milliards de lei (\$1 É.-U. = 4.97 lei). On prédit que les revenus individuels dépasseront 12 500 lei en 1980. La contrepartie de ces liens avec l'Ouest est la menace inflationniste sur une économie planifiée: la Roumanie connaîtra aussi des hausses de prix et des pénuries de matériaux.

En dépit du climat économique instable, les objectifs du développement futur demeurent ambitieux et si les buts fixés dans le nouveau Plan quinquennal sont atteints, on ne pourra plus parler de la Roumanie comme d'un pays en voie de développement au sens traditionnel du terme.

Bien que de plus en plus mécanisée, l'agriculture demeure le secteur de l'économie le plus lent à se moderniser. Les méthodes d'exploitation agricole dans la zone rurale et riche des monts Karpatés sont encore rudimentaires; le site présente toutefois certains attraits touristiques et le gouvernement roumain a pris les moyens nécessaires pour décentraliser l'afflux de visiteurs sur la côte de la Mer Noire. On favorise le mouvement à l'intérieur des terres, dans des centres de ski et autres régions touristiques. Au moins 58% de la population totale du pays, qui est de 21 millions d'habitants, est rurale.

L'exportateur canadien est surtout intéressé à Bucarest (1.6 million d'habitants), le centre politique et économique; 20 ministères contrôlent les affaires de 60 organisations de commerce extérieur et de centrales industrielles associées (plus de 100) et où le vendeur doit rivaliser avec ses concurrents mondiaux pour obtenir une "partie du gâteau". Il doit faire face à cet anonymat impersonnel de l'organisation du commerce extérieur et trouver la patience de négocier avec tact des contrats de plus en plus difficiles.

Dans notre monde moderne, il n'y a pas que la façon traditionnelle de faire des affaires. Le mot collaboration est populaire en Roumanie et se traduit par une entente avec des étrangers qui apportent technologie et sources de profits par un investissement dans une entreprise à participation, émission de permis, entente de mise en marché dans un tiers pays, et autres. Les entreprises à participation (au nombre de cinq, dont Control Data des États-Unis) ont tellement progressé qu'elles comptent pour 49% des investissements étrangers.

Le Plan quinquennal 1976-1980 indique que le taux d'investissement se maintiendra au tiers du PNB. Les objectifs absolus sont renversants; on prévoit investir quelque 9 milliards de

lei comparativement à 5.5 milliards de lei pour le Plan 1971-1975. Quant à l'équipement requis, 70% sera fabriqué sur place et 30% sera importé ou résultera d'une collaboration avec l'étranger. Le commerce extérieur poursuivra sa croissance pour devenir de 7 à 9 fois plus grand en 1990 par rapport à 1974 et, en 1980, la proportion exportable des machines usinées passera de 27% (aujourd'hui) à 40%.

Les industries des produits chimiques et des machines mécaniques sont de première importance. On mettra d'abord l'accent sur l'électronique (processus automatiques de production), les composants électrotechniques, les produits mécaniques affinés, l'optique, la construction maritime, et la poursuite du programme de machine-outil. Quant à l'industrie chimique, on se concentrera sur la production de fibres synthétiques, du plastique et du caoutchouc synthétique. On accorde beaucoup d'importance à une plus forte production annuelle d'acier, surtout l'acier fortement allié, qui sera portée de 9 à 18 millions de tonnes, grâce à l'agrandissement des usines existantes. Pour réaliser ce programme, on compte sur le tiers des chercheurs roumains qui oeuvrent dans la construction mécanique et les domaines chimiques ainsi que sur une politique de coopération et d'interdépendance avec les autres systèmes économiques.

Le Plan de 1976-1980 prévoit de nouvelles productions: composants miniatures et équipement connexe; technologie d'ordinateur avec accent sur périphériques; techniques de télécommunications à vide; appareils de mesure et de contrôle; machines-outils incorporant des contrôles numériques; de l'équipement minier; machinerie de forage; installations pétrochimiques; camions lourds et autobus; locomotives diesel-électriques; bateaux (transporteurs de minerai et pétroliers) jaugeant jusqu'à 150 000 tonnes en lourd; des produits aéronautiques; produits chimiques à base de pétrole; sel; bois; engrais; résines et produits pharmaceutiques.

Le nouveau Plan prévoit la réalisation de projets importants dont la reprise des travaux sur le canal Danube-Mer Noire pour relier Cala-

rasi (où l'on construira deux longs brise-lames, un chantier naval et un chemin de fer) à Mangalia (site choisi pour la construction d'une grande aciérie — 8 millions de tonnes — avec cokerie et dont les plans seraient terminés en juillet 1975). On aménagera des installations hydro-électriques et d'irrigation sur le canal. On agrandira les aciéries actuelles. D'ici 1980, la production annuelle d'aluminium devrait passer de 200 000 à 250 000 tonnes. On entreprendra la première phase de deux autres grands projets: la construction d'une centrale nucléaire et du métro de Bucarest. On aménagera un système d'irrigation reliant à la fois Bucarest au Danube, par voie navigable.

D'ici 1980, de très nombreux projets d'envergure sont envisagés et d'autres réalisables dans un avenir beaucoup plus rapproché devraient intéresser les exportateurs canadiens. L'expansion des installations de pâte et papier se poursuivra afin d'exploiter les 6.3 millions d'hectares de forêts (conifères et hêtres) de la Roumanie. L'industrie de la construction a besoin de fibres d'amiante. Le minerai de fer et le coke pourraient faire l'objet de contrats à long terme. Les exigences de l'importation seront maintenues pour les concentrés non-ferreux, le cuivre, le nickel et l'étain.

Les objectifs de production agricole sont de taille en regard du rendement des dernières années, mais l'investissement envisagé est moindre que pour la période 1971-1975. Une mécanisation importante est prévue puisque le gouvernement veut réduire la main-d'œuvre agricole de 42% en 1974 à seulement 27% en 1980. Certains projets d'irrigation sont nécessaires pour atteindre ces objectifs. On modifiera l'équilibre entre les céréales et l'élevage qui comptera pour près de 50% de toute la production agricole en 1990.

L'exportateur doit s'intéresser également aux projets financés par la Banque mondiale, ouverts aux capitaux étrangers. Déjà trois prêts ont été consentis pour une usine d'engrais chimiques, une aciérie spécialisée, une usine d'énergie thermique alors qu'on étudie le financement d'une étude sur un projet d'irrigation renforcé par le crédit agricole nécessaire, et de la

construction d'une usine de pâte et papier. Pour la fourniture d'équipement, on aura recours aux produits nationaux et étrangers. La Direction du financement international, du ministère de l'Industrie et du Commerce, à Ottawa, peut vous renseigner davantage à ce sujet.

Tout exportateur canadien désireux d'explorer ce marché doit nous écrire à Vienne pour nous faire part de ses intentions en y joignant de la documentation pertinente en trois exemplaires en prenant soin d'indiquer les délais et les prix CAF en Europe du Nord. Nous adresserons le tout à l'Organisation de commerce extérieur concernée ainsi qu'au représentant canadien au ministère du Commerce extérieur; nous en conserverons une copie pour toute rencontre subséquente avec un membre de l'Organisation de commerce extérieur, à Bucarest. Si les parties se montrent intéressées, l'exportateur concerné devra

correspondre directement et même planifier une visite personnelle dans ce pays car, rappelons-le, les hommes d'affaires roumains préfèrent rencontrer personnellement leurs partenaires éventuels.

Le personnel de la Division de l'Europe de l'Est, du ministère de l'Industrie et du Commerce, et celui de la Division commerciale de l'Ambassade du Canada, à Vienne, offrent leurs services à tous les hommes d'affaires et industriels canadiens intéressés à pénétrer ce marché.

#### Exportations canadiennes en Roumanie (jan. à sept. 1974)

	\$'000
Amiante	1 951
Hydrocarbures	292
Machines	261
Équipement de laboratoire	1 310
Autres	308
<b>Total</b>	<b>4 122</b>

#### Importations canadiennes de Roumanie

Produits alimentaires	866
Fibres synthétiques	225
Tissus et filés	832
Huile à chauffage	6 253
Acier	594
Verre et produits	280
Véhicules	871
Meubles	962
Vêtements	6 064
Chaussures	1 652
Produits textiles de décoration intérieure	876
Autres	911
<b>Total</b>	<b>20 386</b>

**Vos partenaires  
commerciaux  
en  
Roumanie**

**1975**

---

---

# VOS PARTENAIRES COMMERCIAUX EN ROUMANIE

## SOMMAIRE

<i>Avant-propos</i> .....	3
<b>Chapitre I</b>	
<i>Entreprises et compartiments de commerce extérieur groupés par ministères et organisations économiques centrales</i> .....	4
<b>Chapitre II</b>	
<i>Firmes de commerce extérieur et leur objet d'activité</i> .....	8
<b>Chapitre III</b>	
<i>Compartiments et unités économiques de prestations de services et leur objet d'activité</i> .....	28

---

## AVANT-PROPOS

*La structure de plusieurs entreprises et compartiments spécialisés de commerce extérieur et de coopération économique internationale a été modifiée au début de cette année par une décision du Conseil des ministres.*

*Afin de répondre aux nombreuses demandes des firmes étrangères, partenaires d'affaires des entreprises roumaines de commerce extérieur, la rédaction des publications de commerce extérieur édite cet ouvrage qui comprend : la dénomination, le siège, l'objet d'activité par groupes principaux de produits, prestations de services et de travaux des entreprises et des compartiments spécialisés de commerce extérieur et de coopération économique internationale. Par l'effet de cette décision, plusieurs entreprises de commerce extérieur ont cessé leur activité propre ayant été intégrées à d'autres entreprises. Les entreprises figurant dans la I<sup>re</sup> colonne ont fusionné avec celles de la II<sup>e</sup> colonne :*

NAVIMPEX	UZINEXPORTIMPORT
IMECO	CHIMIMPORTEXP
FIBREX	DANUBIANA
AZOEXPORT	DANUBIANA
PETROM	INDUSTRIALEXP
TRICOEXPORT	ROMANOEXPORT
CENTRALIMPEX	ROMANOEXPORT
IPIU	ROMSIT
STIREX	ROMSIT
LACTEXPORT	PRODEXPORT
EXPORTLEMN	TEHNOFORESTEXP
ROMPRESFILATELIA	ILEXIM
La Centrale des industries polygraphiques	ILEXIM
ROMLIBRI	ILEXIM

*Ces entreprises de commerce extérieur réorganisées ont assumé les tâches de celles qui ont cessé leur activité, leurs contrats passés et ceux en cours de conclusion, ainsi que l'actif et le passif des firmes qui ont été dissoutes.*

LA RÉDACTION

---

C H A P I T R E I<sup>er</sup>

**Entreprises et compartiments  
de commerce extérieur groupés  
par ministères et organisations  
économiques centrales**

---



● METAROM, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	15
--	----

## **MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE LÉGÈRE**

● ARPIMEX, entreprise de commerce extérieur relevant de la Centrale de l'industrie du cuir, du caoutchouc et de la chaussure—Bucarest	15
● CONFEX, entreprise de commerce extérieur relevant de la Centrale de l'industrie des confections — Bucarest .....	16
● ROMANOEXPORT, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	16
● ROMSIT, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	16

## **MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE ET DES EAUX**

● PRODEXPORT, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	17
● FRUCTEXPORT, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	17
● VINEXPORT, entreprise de commerce extérieur relevant de la Centrale des vignobles et du vin — Bucarest .....	17
● ROMAGRIMEX, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	18

## **MINISTÈRE DES MINES, DU PÉTROLE ET DE LA GÉOLOGIE**

● GEOMIN, entreprise de coopération économique étrangère dans le domaine de l'industrie minière et de la géologie, relevant de ce ministère .....	18
● IMPEXMIN, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	19
● ROMPETROL, entreprise de coopération économique étrangère dans le domaine du pétrole et des gaz, relevant de ce ministère .....	19

## **MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE FORESTIÈRE ET DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

● TEHNOFORESTEXPORT, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	19
● FOREXIM, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	20
● VITROCIM, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	20

## **MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE**

● ROMENERGO, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	21
--	----

## **MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

● CONTRANSIMEX, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère .....	21
---	----

## **MINISTÈRE DU COMMERCE INTÉRIEUR**

- MERCUR, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 22

## **MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE**

- AGROEXPORT, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 22
- TERRA, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 22
- ROMCONSULT, institut roumain de consulting relevant de ce ministère ..... 23
- ILEXIM, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 23
- MINERALIMPORTEXPOR, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 23
- TEHNOIMPORTEXPOR, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 24
- ROMTRANS, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 25
- NAVLOMAR, entreprise de commerce extérieur relevant de ce ministère ..... 25

## **MINISTÈRE DES CONSTRUCTIONS INDUSTRIELLES**

- ARCOM, entreprise roumaine de construction-montage relevant de ce ministère ..... 25

## **UNION CENTRALE DES COOPÉRATIVES ARTISANALES — UCECOM**

- ICECOOP, entreprise de commerce extérieur relevant de l'UCECOM ..... 26

## **UNION CENTRALE DES COOPÉRATIVES DE CONSOMMATION — CENTROCOOP**

- EXIMCOOP, compartiment d'exportation-importation relevant de CENTROCOOP ..... 26

## **CONSEIL DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION SOCIALISTE**

- ROMÂNIAFILM, compartiment d'importation — exportation de la Centrale Româniafilm — Bucarest ..... 27

## **RADIOTÉLÉVISION ROUMAINE**

- La Radiotélévision roumaine, compartiment d'exportation — importation de la Direction du Plan, de l'Organisation, du Développement et du Contrôle — Bucarest ..... 27

---

CHAPITRE II

**Firmes de commerce extérieur  
et leur objet d'activité**

---

---

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE DES CONSTRUCTIONS  
DE MACHINES LOURDES**

**AUTO-DACIA**

**BRAȘOV — ROUMANIE ● 2, rue Nicolae Iorga ● Tél. 20 133; 20 139  
Télex: 012.227**

**Filiale à BUCAREST — ROUMANIE ● 19, rue Lipscani ● Tél. 15 86 20  
13 87 13 ● Télex: 011.395; 011.396**

**EXPORTATION**

● camions automobiles, remorques auto, voitures tout terrain, voitures de tourisme, autobus, véhicules spéciaux et utilitaires, composants et sous-ensembles ● pièces de rechange pour les produits respectifs ● lignes de montage pour véhicules automobiles ● service.

**IMPORTATION**

● composants et sous-ensembles pour la production de camions automobiles, véhicules utilitaires, remorques auto, autobus, véhicules spéciaux, voitures de tourisme, moteurs auto ● pièces de rechange nécessaires à la production des voitures Dacia.



**UNIVERSAL TRACTOR**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 19, rue Lipscani ● Tél. 15 86 20  
Télex: 011.395; 011.396 ● B.P. 454**

**Filiale à BRAȘOV — ROUMANIE ● 2, rue Nicolae Iorga ● Tél. 20 133  
20 139 ● Télex: 012.227**

**EXPORTATION**

● tracteurs agricoles et industriels, matériel agricole, remorques agricoles, bulldozers, scarificateurs, composants et sous-ensembles ; pièces de rechange ● lignes de montage pour tracteurs et matériel agricole ● service.

**IMPORTATION**

● tracteurs agricoles et industriels, machines, outillage et outils agricoles, remorques agricoles, moteurs pour l'équipement de ces produits ● bulldozers, scarificateurs.

## **INDUSTRIALEXPORT**

**BUCAREST—ROUMANIE ● 10, rue Constantin Mille ● Tél. 15 90 00  
Télex: 11.407**

### **EXPORTATION**

● fabriques, raffineries et installations complexes, composants technologiques pour installations et lignes dans le domaine des industries chimique et de traitement du pétrole ● installations de forage pour le pétrole brut et les gaz, pour prospections géologiques, installations de forage des puits d'eau, outillages et équipements de forage-extraction, unités de pompage, outillages miniers et transporteuses, armatures industrielles ● outillages, matériaux et pièces de rechange produits par les unités de l'industrie chimique ● pompes ● licences, brevets d'inventions roumaines, marques de fabrique, études, projets, know-how, engineering, technologie, montage, assistance technique, instruction du personnel et autres travaux et services propres à son objet d'activité.

### **IMPORTATION**

● outillages d'appoint pour les installations complexes et les équipements spécifiques des installations de forage ● armatures industrielles, à l'exception de celles en acier inox ● pompes, à l'exception de celles constituant l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.

## **UZINEXPORTIMPORT**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 133, Calea Victoriei ● Tél. 50 25 35  
Télex: 011.214 ● B.P. 2993**

### **EXPORTATION**

● installations énergétiques complexes, centrales thermo- et hydroélectriques ● installations complexes pour les industries métallurgique, frigorifique, de meunerie, alimentaire ● installations complexes et outillages de base pour l'industrie des constructions mécaniques, composants afférents ● outillages et équipements de base pour les industries métallurgique, énergétique, sidérurgique, équipements hydro-mécaniques ● navires, embarcations, équipements et outillages navals, réparations de navires ● cimenteries ● pièces de rechange pour les équipements exportés ● licences, brevets d'inventions roumaines, marques de fabrique, études, projets, know-how, engineering, technologie, montage, assistance technique, instruction du personnel et autres travaux et services propres à son objet d'activité

### **IMPORTATION**

● fabriques et installations complexes pour l'industrie des constructions mécaniques (à l'exception de celles pour les industries électronique et électrotechnique) ● installations complexes pour l'industrie alimentaire et pour d'autres domaines d'activité ● navires, embarcations, équipements et outillages navals ● installations pour la construction de navires ● outillages d'appoint pour la construction de navires, à l'exception de ceux constituant l'objet d'activité d'autres unités de commerce extérieur ● installations de galvanisation ● outillages pour la protection des surfaces métalliques ● équipements pour chaudières et turbines ● parties composantes d'installations et outillages pour les cimenteries ● licences, études, projets, documentations, know-how, engineering, assistance technique, instruction du personnel, ainsi que d'autres travaux et services propres à son objet d'activité.

## MECANOEXPORTIMPORT

BUCAREST — ROUMANIE ● 10, rue Mihai Eminescu ● Tél. 12 46 00  
Télex: 011.269 ● B.P. 130

### EXPORTATION

● wagons de marchandises et de voyageurs; wagons-citernes, pièces de rechange, lignes de montage pour wagons, composants et sous-ensembles afférents ● outillages de construction, outillage pour la construction de routes, outillage de concassage et de tri ● outillages de levage et de transport, électro-cars et électro-empileuses, constructions métalliques, pièces coulées et forgées ● locomotives Diesel hydrauliques et locomotives de mine, moteurs Diesel de 300 à 1500 ch ● moteurs à essence, stationnaires, compresseurs ● outillages contre les incendies, groupes thermiques pour le chauffage industriel et ménager, installations de climatisation, outillages pour les garages, installations de lavage et de service général ● outillages technologiques pour traitements thermiques secondaires, y compris fours et outillages de fonderie, ventilateurs.

### IMPORTATION

● outillages et machines de levage et de transport (à l'exception des grues à portique et semi-portique, flottantes et grues pour le chemin de fer), moto- et électro-cars, moto- et électro-empileuses ● wagons de marchandises et de voyageurs, wagons-citernes ● excavateurs ● outillages pour les constructions, à l'exception de certains outillages spécifiques à la construction des routes et des voies ferrées ● fours et outillages technologiques pour fonderies, fours pour les traitements thermiques secondaires, chauffés au gaz ● machines pour la coulée sous pression des métaux ferreux et non-ferreux ● ferrodos et klingerit, raccords pour wagons, filtres industriels et outillages de filtration ● compresseurs, soufflantes et ventilateurs d'air pour outillages frigorifiques commerciaux et pour l'industrie alimentaire, à l'exception des turbo-compresseurs pour gaz méthane, des compresseurs pour les processus technologiques de l'industrie chimique, des turbo-soufflantes et des turbo-compresseurs technologiques pour gaz de fournal et de coke ● outillages contre les incendies, brûleurs et génératrices d'air chaud, installations de climatisation y compris celles pour les stations de calcul, outillages de concassage et de tri ● installations de soudure et de débitage oxy-acétylénique ● outillages pour l'industrie alimentaire, y compris ceux pour la mise en bouteille et l'emballage ● moteurs à combustion interne stationnaires et moteurs Diesel de 300 à 6000 ch, à l'exception des moteurs importés avec leurs pièces de rechange pour les moyens de transport ● outillage de service général.

---

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE DES CONSTRUCTIONS DE MACHINES-OUTILS ET DE L'ÉLECTROTECHNIQUE

### MAȘINEXPORTIMPORT

BUCAREST — ROUMANIE ● 7, rue Matei Millo ● Tél. 13 75 96  
33 27 20 ● Télex: 011.216; 011.217

### EXPORTATION

● machines-outils pour la coupe des métaux, parties, accessoires et pièces de rechange ● machines-outils pour l'usinage des métaux par déformation, parties, accessoires et pièces de rechange ● machines-outils pour l'usinage du bois, accessoires, parties et pièces de rechange ● machines et équipements pour l'industrie textile, parties, accessoires et pièces de rechange

- appareils et instruments pour la mesure du poids (balances, bascules)
- outils et instruments pour la mesure des longueurs et des pressions ● outils, appareils et instruments mécaniques de mesure et de contrôle ● outils de coupe mécaniques et manuels.

### **IMPORTATION**

- machines-outils pour l'usinage des métaux par déformation (forge-presses), parties et accessoires ● machines-outils pour la coupe des métaux, parties composantes et accessoires ● outils pour machines-outils ● outils à main, mécaniques et pneumatiques ● outils de coupe, carbures métalliques, poudres de carbures métalliques, diamants pour outils à rectifier et de coupe et outils à diamants pour tous les bénéficiaires de l'économie ● licences pour machines-outils, mécanique fine et outils, y compris les machines pour l'usinage du bois et l'industrie textile, pour la production de l'industrie des constructions mécaniques et de l'électrotechnique.



## **ELECTRONUM**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 2, rue Gabriel Péri ● Tél. 15 16 09**  
**Télex: 011.547; 011.584 ● B.P. 105**

### **EXPORTATION**

- récepteurs radio, téléviseurs, parties composantes, composants électroniques ● machines et équipements pour la technique du calcul ● installations, systèmes, équipements et éléments d'automatisation, de signalisation, de protection et pièces de rechange ● centraux et appareils téléphoniques, appareils basse tension ● lampes à incandescence, à fluorescence, à vapeurs de mercure, ampoules et ballasts.

### **IMPORTATION**

- récepteurs radio, téléviseurs, parties composantes, composants électroniques ● installations complexes pour les industries électronique et électrotechnique ● machines et équipements pour la technique du calcul, parties composantes ● composants de calcul électroniques et électrotechniques ● éléments et systèmes d'automatisation, de signalisation et de protection, autres que ceux compris dans le groupe des appareils de mesure et de contrôle ● centraux téléphoniques et d'abonné institution, appareils téléphoniques et radio-téléphoniques, appareils et appareillage basse tension ● lampes à incandescence, à fluorescence, à vapeurs de mercure, ampoules et ballasts ● appareils électro-acoustiques ● cars de reportage, appareillage électronique et pièces de rechange nécessaires à la production et aux investissements de la Radiotélévision ● machines à écrire ● licences, brevets, études, projets, know-how, engineering, assistance technique pour l'industrie électronique.



## **ELECTROEXPORTIMPORT**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 133, Calea Victoriei ● Tél. 50 28 70**  
**Télex: 011.388; 011.389; B.P. 17**

### **EXPORTATION**

- moteurs électriques ● groupes électrogènes ● convertisseurs de soudure à moteurs électriques et thermiques ● condensateurs de puissance ● matériaux électro-isolants ● piles et batteries galvaniques ● câbles et conducteurs électriques ● ascenseurs ● articles électro-ménagers de large consommation (réfrigérateurs, aspirateurs de poussière, machines à laver)

● corps d'éclairage intérieur et extérieur ● transformateurs de puissance, de distribution ● appareillage haute tension (interrupteurs, séparateurs, paratonnerres, transformateurs de courant et de tension) ● outils manuels et électriques ● accumulateurs ● locomotives Diesel électriques et électriques pour grandes lignes.

#### **IMPORTATION**

● machines électriques rotatives ● moteurs électriques ● transformateurs et appareillage haute tension, outillages pour l'industrie électrotechnique ● balais de charbon et de graphite pour machines électriques, outillages pour l'industrie des câbles et conducteurs électriques, machines à bobiner ● outils électriques manuels ● articles électro-ménagers de large consommation (réfrigérateurs, machines à coudre, machines à laver) ● matériaux électro-isolants, isolateurs, accumulateurs ● outillages de soudure électrique ● câbles, conducteurs électriques et accessoires ● locomotives électriques pour grandes lignes, tramways ● fours électriques, à l'exception de ceux pour l'élaboration des aciers et des ferro-alliages ● licences, brevets d'invention, études, projets, know-how, engineering, assistance technique pour l'industrie électrotechnique.

---

### **MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE**

#### **DANUBIANA**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 202 A, Splaiul Independenței**  
● Tél. 49 50 60 ● Téléx: 011.489; 011.748; 011.842 ● B.P. 3250

#### **EXPORTATION**

● pneus, bandes transporteuses en caoutchouc, tapis et plaques en caoutchouc et plastiques, tubes et tuyaux flexibles en caoutchouc et plastiques, produits en plastiques ● filés et fibres chimiques et artificiels ● engrais chimiques (urée, nitrate d'ammonium, nitro-calcaire, superphosphate, sulfate d'ammonium, engrais complexes, urée technique) ● méthanol, butanol, acide acétique, bakélite, acétate de polyvinyle et autres produits.

#### **IMPORTATION**

● pneus, anti-oxydants, anti-ozonants, accélérateurs de vulcanisation (vulcacites), réseau cord ● produits techniques et isolants en caoutchouc et plastiques (tous les assortiments) ● phosphorites, acide sulfurique, aldéhyde formique, explosifs miniers, échangeurs d'ions, mono-éthanolamine, camphre synthétique, trioxyde d'arsenic, celluloses chimiques, produits chimiques pour la fabrication des filés et fibres chimiques et autres matières premières et matériaux, ne figurant pas dans l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.



#### **CHIMIMPORTEXPOR T**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 10, Bd. Republicii ● Tél. 16 06 36**  
Téléx: 011.184; 011.185 ● B.P. 525

#### **EXPORTATION**

● soude calcinée, soude caustique, divers produits chloro-sodiques et pétrochimiques, carbure de calcium, bichromate de sodium, octanol, noir de fumée, polystyrène, caoutchouc synthétique, insecticides, phénol-acétone, pvc, polyéthylène, acrylonitrile et autres produits ● médicaments (à l'exception de ceux à usage vétérinaire), produits cosmétiques, colorants et intermédiaires, substances pharmaceutiques, peintures et vernis, détergents, plastifiants, savon et autres produits semblables.

## **IMPORTATION**

● caoutchouc naturel et synthétique, polyéthylène, polypropylène, colophane, soufre, minerai de chrome, chlorure d'ammonium, alcools gras, acide chlorhydrique, soude calcinée, polystyrène, cellophane, pvc, poudre expansée et pour microsillon, granules de pvc, réactifs, adhésifs, catalyseurs et autres produits chimiques ne constituant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● médicaments et produits médicamenteux (à l'exception de ceux à usage vétérinaire), matières premières et matériaux pour produits cosmétiques, colorants (à l'exception de ceux utilisés dans l'industrie légère), intermédiaires, substances pharmaceutiques, minerai de bore, naphtaline, solvants organiques, styrène, bioxyde de titane, oxyde de zinc, glycérine, plastifiants, colle d'os et de cuir, suif, huiles végétales (tung, lin, coco), peintures et vernis, mélamine, pigments organiques et inorganiques, stéarine, savon et autres produits semblables.

## **PETROLEXPORT**

**BUCAREST—ROUMANIE ● 20, Bd. Gh. Gheorghiu-Dej ● Tél. 15 70 17**  
**Télex: 011.266; 011.519**

## **EXPORTATION**

● produits pétroliers, hydrocarbures aromatiques, gaz naturels et autres produits pétroliers.

## **IMPORTATION**

● pétrole brut, huiles minérales, graisses consistantes, additifs, éthyle fluide, autres produits spécifiques à l'industrie pétrolière ne constituant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.

## **ROMCHIM**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 13, Bd. Dacia ● Tél. 11 07 30**  
**Télex: 011.135**

## **IMPORTATION**

● installations complexes et outillages technologiques d'appoint, licences, processus technologiques, documentations, droits de reproduction, assistance technique et services pour les industries chimique et de traitement du pétrole ● installations complexes et outillages technologiques d'appoint pour la production de fibres et filés chimiques ● armatures industrielles et matériel de montage (joints, brides) pour les milieux chimiques corrosifs ● compresseurs, soufflantes et ventilateurs pour processus technologiques dans l'industrie chimique, à l'exception de ceux pour l'air, le méthane, outillages frigorifiques commerciaux et pour l'industrie alimentaire ● pompes pour milieux chimiques corrosifs ● machines pour le façonnage des plastiques ● fabriques et installations pour la production d'oxygène, d'azote et d'autres gaz, ainsi que les stations de stockage et de distribution respectives.

---

## **MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE MÉTALLURGIQUE**

### **METALIMPORTEEXPORT**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 8, rue Edgar Quinet ● Tél. 14 25 09**  
**Tél. internat. 171, 180 ● Télex: 011.257; 011.258**

## **EXPORTATION**

● laminés et tubes ferreux et non-ferreux de tous les types, dimensions et qualités ● ferro-alliages, barres étirées, tréfilés, câbles de traction, conduites,

électrodes de soudure et autres produits métallurgiques ● aluminium, plomb, zinc, bronzes et autres métaux non-ferreux.

### **IMPORTATION**

● laminés, tubes ferreux et non-ferreux, tubes inoxydables et tuyaux de tous les types, dimensions et qualités ● fonte, ferro-alliages, barres étirées, tréfilés, câbles de traction, électrodes de soudure et autres produits métallurgiques ● aluminium, plomb, zinc, nickel, platine, étain, cuivre, mercure, cobalt, cadmium, magnésium, silicium métallique, antimoine et autres métaux non-ferreux ● tamis ferreux et non-ferreux, à l'exception des tamis en bronze phosphoreux ● autres importations de produits ferreux et non-ferreux, y compris ferro-alliages spéciaux, acier pour outils, bandes et rubans de scie.

## **METAROM**

**BUCAREST—ROUMANIE ● 42, Bd. Gh. Gheorghiu-Dej ● Tél. 15 04 65;  
15 05 43 ● Téléx: 011.259**

### **EXPORTATION**

● technologie, licences, projets, assistance technique.

### **IMPORTATION**

● installations complexes et outillages technologiques d'appoint ● machines, outillages et équipements utilisés dans les industries métallurgique ferreuse et non-ferreuse, de cokéfaction chimique, des matériaux réfractaires, abrasifs et charbonneux ne constituant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● turbo-soufflantes, électro-soufflantes, turbocompresseurs et compresseurs électriques technologiques pour le gaz des hauts fourneaux et de coke, y compris ceux pour l'oxygène ● fours électriques pour l'élaboration de l'acier et des ferro-alliages ● appareils d'analyse spectrale et pour la détermination de l'hydrogène, de l'azote, de l'oxygène et d'autres éléments dans l'acier ● licences, études, projets, technologies, engineering, know-how, assistance technique pour les industries métallurgique ferreuse et non-ferreuse, de cokéfaction chimique, des matériaux réfractaires, abrasifs et charbonneux.

---

## **MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE LÉGÈRE**

### **ARPIMEX**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 1, rue Al. Postolache ● B.P. 5650  
Tél. 31 32 60 ● Téléx: 011.472; 011.701**

### **EXPORTATION**

● chaussure en cuir et simili-cuir, en caoutchouc, gants, articles de maroquinerie, biens de large consommation en caoutchouc et plastiques, embauchoirs ● vêtements en cuir et fourrure ● fourrures, cuirs ● opérations en lohn.

### **IMPORTATION**

● matières premières, matériaux, matières auxiliaires pour l'industrie du cuir et de la chaussure, remplaçants, caoutchouc et plastiques ● accessoires métalliques et autres matières auxiliaires métalliques pour la chaussure, les vêtements et la maroquinerie ● courroies, joints, bandes de cuir, ainsi que d'autres produits pour le secteur du cuir et de la chaussure.

## CONFEX

BUCAREST — ROUMANIE ● 7, Bd. Armata Poporului ● Tél. 31 00 70  
Télex: 011.195

### EXPORTATION

- confections textiles et bonneterie ● opérations en lohn.

## ROMANOEXPORT

BUCAREST — ROUMANIE ● 17—19, rue Doamnei ● Tél. 16 23 10  
Télex: 011.185; 011.186

### EXPORTATION

- tissus de laine, lin, chanvre, soie, tapis mécaniques, filasse et déchets de lin et de chanvre, articles de passementerie, laine et soie animale, déchets textiles ● tissus de coton, filés de coton, fil à coudre, ouate ● bonneterie, bas et autres produits tricotés ● opérations en lohn.

### IMPORTATION

- matières premières textiles (filés et fibres) d'origine animale, végétale et chimique, colorants et produits chimiques pour l'industrie légère ● marchandises pour le commerce intérieur dans les secteurs textile, du cuir, de la chaussure (tissus, confections, bonneterie, passementerie) ● tissus textiles pour l'industrie des confections, sacs textiles, tamis textiles et plastiques ● draps techniques ● matériaux nécessaires à la production de l'industrie légère et à d'autres bénéficiaires de l'économie appartenant au secteur textile ● opérations de compensations, échanges inter-industries de matières premières, semi-fabriqués et produits finis, opérations en lohn fixées par accords et protocoles conclus par le ministère de l'Industrie légère.

## ROMSIT

BUCAREST — ROUMANIE ● 13, rue Ion Ghica ● Tél. 16 23 10; 16 41 10  
Télex: 011.224

### EXPORTATION

- biens de consommation métalliques, vases émaillés, jouets, accessoires, etc. ● outillages, pièces de rechange et divers produits métalliques ● articles en verre, vitres, céramique fine, porcelaine ● installations complexes ● licences, brevets d'inventions roumaines, études, projets, technologies, documentations techniques, assistance technique propre à son objet d'activité.

### IMPORTATION

- outillages et installations technologiques pour filatures de coton, laine, soie, filés synthétiques et raphia ● outillages pour la préparation et le tissage des fibres de coton, laine, soie, lin, chanvre ● outillages et installations technologiques pour l'industrie de la bonneterie employant des filés de coton, laine, soie et synthétiques ● outillages et installations technologiques pour l'industrie des confections utilisant des tissus et des tricots de coton, laine, soie et synthétiques ● outillages et installations technologiques pour

le finissage chimique de tous les types de tissus ● outillages et installations technologiques pour l'industrie du cuir et de la chaussure en cuir-caoutchouc et remplaçants du cuir ● outillages et installations technologiques pour la verrerie, la faïence, la porcelaine, les vitres et le ver filé ● outillages et installations technologiques pour la production d'articles métalliques à usage ménager, y compris les outillages d'émaillage ● pièces et sous-ensembles pour la production de machines textiles dans le pays ● vitres float ● accessoires pour tous les groupes d'outillages ci-dessus mentionnés ● licences, brevets, études, projets, engineering, know-how, assistance technique propres à son objet d'activité.

---

## **MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE ET DES EAUX**

### **PRODEXPORT**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 5—9, rue Gabriel Péri ● Tél. 16 16 60**  
**Télex: 011.212; 011.213; 011.527**

#### **EXPORTATION**

● animaux (bovins, ovins, porcins et cabalins) et volaille sur pied, viande et sous-produits d'origine animale, conserves et préparations de viande, chair de poule, œufs et sous-produits, poisson et préparations de poisson, écrevisses, grenouilles, escargots, gibier sur pied et abattu ● produits apicoles provenant d'unités agricoles d'Etat, de coopératives agricoles de production, de producteurs individuels ● sucre et produits sucrés ● tabac, cigarettes ● huiles comestibles et techniques végétales, acides gras ● produits laitiers et dérivés du lait.

#### **IMPORTATION**

● animaux d'abattage, viande, poisson, volaille sur pied et coupée, œufs, matières premières et matériaux pour l'industrie alimentaire, autres produits du secteur agro-alimentaire ● mélasse et sucre ● tabac, filtres pour cigarettes, matériau pour filtres ● produits laitiers et dérivés du lait.

●

### **FRUCTEXPORT**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 17, rue Academiei ● Tél. 16 10 00;**  
**13 56 00; Télex: 011.133; 011.134**

#### **EXPORTATION**

● légumes frais de pleine terre et de serre, fruits frais de verger, de jardin et de forêt, pommes de terre hâtives d'été et d'automne, fleurs, champignons frais de culture et de la flore spontanée, noix ● conserves de légumes, paprika, conserves de fruits, pâte et jus de tomate, pulpes, marcs, jus de fruits de verger, de forêt et de jardin, fruits et légumes conservés par froid et déshydratés, champignons semi-conservés et industrialisés, farine d'oignon.

●

### **VINEXPORT**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 19, Șos. Electronicii ● Tél. 35 37 76**  
**Télex: 011.132**

#### **EXPORTATION**

● vins naturels et spéciaux en vrac et en bouteille, cognac, vermouth, champagne, eaux-de-vie naturelles de vin et de fruits, distillés de vin, liqueurs, bière, amidon, glucose, alcool, moût et raisins.

## ROMAGRIMEX

**BUCAREST — ROUMANIE ● 16, rue Alexandru Sahia ● Tél. 14 10 88;  
13 48 29 ● Télex: 011.522; 011.693**

### EXPORTATION

● études, projets, licences, documentations techniques, know-how, assistance technique, activités pour l'organisation du territoire et la mise en valeur de superficies de terrain, bonifications foncières, barrages, régularisation de cours d'eau, fournisseur général d'installations complètes ● outillages et installations figurant dans le profil de fabrication des unités agricoles, de l'industrie alimentaire et des eaux ● forage de puits d'eau ● semences, plants, animaux, volaille de race et de reproduction, ainsi que des lignes consanguines de celles-ci ● médicaments et produits médicamenteux à usage vétérinaire ● teille de lin et de chanvre, produits en teille de lin et de chanvre ● actions de coopération, sociétés mixtes de production ayant le siège dans le pays ou à l'étranger et autres formes de coopération.

### IMPORTATION

● farines protéiques, biostimulants, œufs fécondés ● animaux, volaille et poulets de race et de reproduction, semences et plants, ainsi que les lignes consanguines respectives ● matériau biologique pour la production de sérums et de vaccins, à des fins de reproduction et zoologiques ● médicaments à usage vétérinaire et substances médicamenteuses ● installations et outillages pour les ouvrages de bonifications foncières, ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises importatrices ● outillages, équipements, pièces de rechange et accessoires pour la pré-industrialisation du chanvre, du lin et du coton.

---

## MINISTÈRE DES MINES, DU PÉTROLE ET DE LA GÉOLOGIE

### GEOMIN

**BUCAREST — ROUMANIE ● 109, Calea Victoriei ● Tél. 14 55 01  
Télex: 011.242**

● exécute à l'étranger prospections et explorations géologiques de substances minérales utiles ● exécute à l'étranger forages de recherche et travaux de construction de mines, usines de préparation et autres travaux de construction-montage de l'industrie minière ● effectue des recherches technologiques, projets, études, expertises, prestation de services d'engineering et assistance technique dans les domaines minier et géologique pour substances minérales solides ● exécute des ouvrages de base pour autorisations légales préalables, à titre de phase préparatoire pour la conclusion de contrats de coopération avec des partenaires étrangers ● participe à des actions de coopération avec des partenaires étrangers, à la prospection et l'exploration de substances minérales utiles solides ● activités de production à l'étranger et dans le pays par sa participation à des actions de coopération avec des partenaires étrangers, dans le domaine minier ● exportation d'installations complètes et d'équipements pour les exploitations minières, usines de préparation de substances minérales solides et de traitement des produits miniers, opérations de leasing dans le cadre de son objet d'activité ● importations nécessaires aux chantiers et objectifs miniers et géologiques pour substances minérales solides, construits à l'étranger.

## **IMPEXMIN**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 13, rue C. A. Rosetti ● Tél. 12 81 26**  
**Télex: 011.588 ● B.P. 710**

### **EXPORTATION**

● sel, minerai de manganèse, charbons, briquettes de charbon, gaz naturels, craie, talc, diatomite, baryte, mica et autres produits non-métallifères ● machines, outils, pièces de rechange, équipements réalisés par les unités productrices du domaine des mines, du pétrole et de la géologie ● valorisation à l'exportation des brevets d'inventions roumaines et de licences dans le domaine minier, pétrolier et géologique.

### **IMPORTATION**

● installations complexes et outillages technologiques d'appoint, y compris licences, documentations et assistance technique spécifique aux unités minières, pétrolières, géologiques et usines métallurgiques non-ferreuses et de métaux lourds ● réactifs spécifiques à l'industrie minière et autres produits minéraux ● kaolin, mica, concentrés de minerais non-ferreux ● matériaux, machines, outillages, appareillage spécifiques à l'activité minière, pétrolière et géologique, ainsi que pour les usines métallurgiques non-ferreuses de métaux lourds, non compris dans l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● turbocompresseurs pour le méthane, pompes submersibles pour assèchement dans les carrières, pompes pour l'évacuation des eaux et de la boue ● appareils pour mesurer la concentration du méthane dans les mines (méthanomètres).

## **ROMPETROL**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 109, Calea Victoriei ● Tél. 14 17 16**  
**Télex: 011.263**

● exécute à l'étranger forages de puits de pétrole, construction de chantiers, d'installations et de conduits de transport, d'entreposage et de distribution des produits pétroliers et des gaz naturels, travaux de construction-montage dans le domaine de l'industrie extractive du pétrole et des gaz ● effectue des recherches technologiques, des projets, études, expertises, prestations de service d'engineering et assistance technique dans le domaine de l'extraction du pétrole et des gaz ● exécute des ouvrages de base pour autorisations légales préalables, à titre de phase préparatoire pour la conclusion de contrats de coopération avec des partenaires étrangers ● participe à des actions de coopération avec des partenaires étrangers pour l'exploitation d'hydrocarbures ● activités de production à l'étranger et dans le pays par sa participation à des actions de coopération avec des partenaires étrangers, dans le domaine du pétrole et des gaz ● opérations de leasing dans le cadre de son objet d'activité ● importations nécessaires aux chantiers et objectifs pétroliers et géologiques, pour l'hydrogène.

---

## **MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE FORESTIÈRE ET DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

### **TEHNOFORESTEXPORT**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 4, Piața Rosetti ● Tél. international: 69**  
**B.P. 579**

### **EXPORTATION**

● produits finis en bois (meubles, y compris chaises, embarcations, articles de sport, emballages de bois, portes, fenêtres, maisons préfabriquées) ● scia-

ges de résineux, hêtre, chêne, panneaux de particules de bois, panneaux de fibres normaux et ennoblis, contreplaqué, panneaux forts, placages, parquet, bois à pâte, cellulose, charbon de bois, bois rond, papier, cellulose et produits en papier et cellulose.

### **IMPORTATION**

● grumes de bois et placages, varech, ferronnerie et autres accessoires nécessaires à la production d'instruments de musique, d'articles de sport, du meuble, matériaux spécifiques à l'industrie du bois (vernis, adhésifs, peintures, pâte à polir) ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● cellulose à papier, cellulose pour l'industrie de la chaussure, papier, cartons, tegofilm, tegotex, papier technique spécial, à l'exception des papiers et des cartons électrotechniques ● produits chimiques nécessaires à l'industrie de la cellulose et du papier, ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.

## **FOREXIM**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 111, Calea Victoriei ● Tél. 15 32 56;  
12 25 78 ● Télex: 011.731; 011.120; 011.706 ● B.P. 533**

### **EXPORTATION**

● licences, études, documentations techniques et projets exécutés par les forces propres ou celles des instituts du ministère, engineering, assistance technique, pièces de rechange et actions de coopération pour installations complexes de sylviculture, de l'industrie du bois, de la cellulose, du papier, du roseau et pour l'industrie des matériaux de construction ● outillages et pièces de rechange produits par les unités productrices du domaine de l'économie forestière et des matériaux de construction.

### **IMPORTATION**

● fabriques, installations complexes, installations technologiques d'appoint, ainsi que sous-ensembles d'appoint, documentations, projets, assistance technique et pièces de rechange pour l'industrie du bois, de la cellulose, du papier et des matériaux de construction, à l'exception des cimenteries ● outils, couteaux, dispositifs pour l'usinage du bois, l'industrie de la cellulose, du papier et des matériaux de construction, tamis en bronze phosphoreux ● licences, études, documentations techniques, projets, know-how, assistance technique pour fabriques, installations complexes, installations technologiques d'appoint et pièces de rechange pour les industries du bois, de la cellulose, du papier et des matériaux de construction, à l'exception des cimenteries.

## **VITROCIM**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 18, rue Blănari ● Tél. 13 16 38  
Télex: 011.330**

### **EXPORTATION**

● ciment, produits en amiante-ciment, plâtre, gypse, chaux ● marbre en blocs et plaques, basalte ● produits de carrière ● articles sanitaires ● armatures sanitaires, baignoires, tubes et radiateurs, grains de sablage ● céramique de finissage ● matériaux audio-phono et thermo-isolants ● préfabriqués en béton et béton armé ● autres matériaux de construction.

### **IMPORTATION**

● amiante et tous les produits en amiante, liège et tous les produits en liège et autres matériaux pour les constructions ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.

---

## MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

### ROMENERGO

BUCAREST — ROUMANIE ● 1, Bd. Lacul Tei ● Tél. 12 13 26; 12 05 51  
Télex: 011.525 ● B.P. 736

#### EXPORTATION

● lignes électriques haute, moyenne et basse tension, stations et postes de transformation, pylônes et armatures pour les lignes de haute, moyenne et basse tension ● exécution de travaux de construction-montage énergétiques à l'étranger, centrales thermo- et hydro-électriques, barrages, aménagements hydrotechniques, lignes électriques de haute et basse tension, stations et postes de transformation ● appareils, outillages et pièces spécifiques au secteur énergétique pour construction-montage et exploitation ● exportation et transit d'énergie électrique ● licences, études, projets, engineering, assistance technique, expertises dans le secteur énergétique.

#### IMPORTATION

● installations et outillages énergétiques complexes pour l'énergie électrique et nucléaire ● outillages et équipements technologiques d'appoint, pièces de rechange spécifiques au secteur énergétique qui ne sont pas importés par d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● outillages, appareils et matériaux pour l'exécution des travaux de construction et montage à l'étranger ● énergie électrique.

---

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

### CONTRANSIMEX

BUCAREST — ROUMANIE ● 38, Bd. Dinicu Golescu ● Tél. 17 18 80  
Télex: 011.001 ● B.P. 2006

#### EXPORTATION

● études, projets, documentations, licences, assistance technique, prestations de services, expertises, exécution à l'étranger de travaux de construction-montage et installations dans le domaine des transports et des télécommunications (routes, sauts-de-mouton, tunnels, canaux, ports, ponts, aéroports, voies ferrées et travaux de télécommunications) ● appareils de voie, caisses spéciales et containers et autres produits exécutés par les unités productrices du domaine des transports et télécommunications.

#### IMPORTATION

● installations complexes, outillages pour les investissements des objectifs du ministère des Transports et des Télécommunications, y compris licences, documentations et assistance technique ● machines, installations et outillages spécifiques aux constructions, réparations et entretien de routes, voies ferrées et navales, outillages pour la signalisation et la sécurité de la circulation, l'entretien et la réparation des matériels de transport, l'électrification de voies ferrées, ne constituant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● réparations de navires ● outillages de garage ● machines et outillages pour les postes et télécommunications ne constituant pas l'objet d'activité d'autres entreprises de commerce extérieur spécialisées ● grues à portique et semi-portique, flottantes et grues de voie ferrée ● pièces de rechange pour l'entretien et la réparation des moyens de transport ferroviaire, naval, routier et des installations de poste et de télécommunications, à l'exception des pièces de rechange pour la voiture de tourisme Dacia ● créosote de houille ● instruments et outils de pêche industrielle ● outillages et matériaux nécessaires à l'exécution de travaux de construction-montage à l'étranger.

---

## MINISTÈRE DU COMMERCE INTÉRIEUR

### M E R C U R

BUCAREST — ROUMANIE ● 118, Calea Victoriei ● Tél. 15 66 00  
Télex: 011.366; 83726

● échange de marchandises de large consommation (provenant du fonds de marchandises du marché intérieur) avec des organisations et des firmes de l'étranger, échange de marchandises des unités et des organisations coopératives et des entreprises de l'étranger ● échange d'outillage et mobilier commercial ● importation de marchandises en consignation pour l'approvisionnement des magasins du réseau de commerce intérieur ● importation de produits pour le commerce intérieur de produits alimentaires ● importation de produits cosmétiques, de quincaillerie, boutons, vases émaillés, articles ménagers en verre, porcelaine, faïence, couverts, montres usuelles, lustres et lampes petromax, ferronnerie, armes de chasse et de sport, pierres précieuses, perles en verre, figurines, articles pour arbre de Noël ● importation de pick-ups et pièces de rechange, articles de sport et de plage, jouets, matériel scolaire et de bureau, facture musicale, articles pour fumeurs, lames à raser ● organisation de vente, en devises, de marchandises, pièces de rechange auto, voitures de tourisme et autres marchandises de longue utilisation provenant de la production intérieure et de l'importation, de l'importation en consignation ; organisation de l'expédition à l'étranger des marchandises achetées par les touristes ; exportation de marchandises alimentaires, d'artisanat, de guides et de matériel de propagande touristique destinés aux restaurants à caractère roumain ouverts à l'étranger, aux congrès, manifestations gastronomiques, expositions et stands ● importation de moyens d'agrément et des pièces de rechange afférentes, ainsi que de produits spécifiques à la vente dans les restaurants.

---

## MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE

### A G R O E X P O R T

BUCAREST — ROUMANIE ● 2, rue Ion Ghica ● Tél. 13 71 72  
Télex: 011.142

#### EXPORTATION

- céréales, graines oléagineuses, légumineuses, plantes techniques et farine
- échanges, en exclusivité, de céréales et de céréales fourragères.

#### IMPORTATION

- céréales, graines oléagineuses, légumineuses, plantes techniques et farine
- échanges, en exclusivité, de céréales et de céréales fourragères.



### T E R R A

BUCAREST — ROUMANIE ● 12, Bd. Republicii ● Tél. 15 30 43  
Télex: 011.571 ● B.P. 86

● opérations d'exportation-importation, de compensations et financières, switch, autres opérations de commerce extérieur ● exécution de commandes

envoyées par les organisations collectives ● actions de collaboration dans le cadre des sociétés mixtes, conclusion de conventions avec des personnes physiques, prestation de divers services avec paiement en devises ● vente de tickets douaniers.

## ROMCONSULT

BUCAREST — ROUMANIE ● 25, rue Armenească ● Tél. 12 89 40;  
12 15 14 ● Télex: 011.650 ● B.P. 757

● activité de consultation pour les bénéficiaires étrangers et du pays, en vertu de contrat, consistant en: études, assistance technique, prestation de services dans tous les domaines, concernant la réalisation d'objectifs à la phase de pré-investissement, le développement de branches nationales ou régionales ; autres activités d'engineering-consulting ne comprenant pas de livraisons d'outillages de la production du pays ● exportation de licences et brevets d'invention, know-how, sans liaison avec les livraisons d'outillages de la production du pays.

## I L E X I M

BUCAREST — ROUMANIE ● 3, rue 13 Decembrie ● Tél. 15 76 72  
Agence à Rădăuți

### EXPORTATION

● articles ménagers, d'artisanat, confections, textiles, meubles et articles en bois, articles de vannerie, roseau, produits alimentaires, divers produits chimiques industriels et à usage ménager, divers matériaux de carrière et de construction, produits en céramique, caoutchouc et plastiques, instruments de musique, articles de sport et de camping, articles en métal, divers produits réalisés par l'industrie locale, prestation de services exécutés par les unités de l'industrie locale, diverses opérations d'échange de marchandises et de commerce extérieur ● livres et objets d'art ● imprimerie en lohn, disques et bandes de magnétophone enregistrées ● timbres-poste et autres marchandises philatéliques ● presse et publications périodiques.

### IMPORTATION

● livres et objets d'art ● disques et bandes de magnétophone enregistrées ● timbres-poste et autres marchandises philatéliques ● presse et publications périodiques.

## MINERALIMPORTEXP

BUCAREST — ROUMANIE ● 3, rue Colonadelor ● Tél. 14 78 14  
Télex: 011.339 ● B.P. 92

### EXPORTATION

● matériaux carbonneux et déchets de ceux-ci, blocs carboniques, électrodes de graphite, pâte d'électrode, pyrite.

## IMPORTATION

● minerais de fer et de manganèse, coke, charbon cokéfiabie, coke de pétrole calciné, tous les assortiments de matériaux réfractaires, anthracite, blocs carboniques cathodiques et anodiques, fluorure de calcium et d'aluminium, argiles réfractaires, électro-corindon, matériaux abrasifs, bauxite, alumine calcinée, sels de potassium et de fluore, pyrite ● électrodes de graphite — toutes les catégories de graphite — produits en graphite (à l'exception des balais pour moteurs électriques), goudron de houille, cryolite, mastics ● autres importations de matériaux nécessaires à l'industrie métallurgique ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.



## TEHNOIMPORTEXPORT

BUCAREST — ROUMANIE ● 5, rue Doamnei ● Tél. 16 45 70  
Télex: 011.254 ● B.P. 24

## EXPORTATION

● appareils de laboratoire, appareils médicaux, appareils pour la physique nucléaire ● appareils de soudure oxy-acétylénique ● avions, hélicoptères, planeurs, équipement et matériaux pour l'aviation, pièces de rechange ● bicyclettes, motocyclettes, pièces composantes et pièces de rechange ● organes et éléments d'assemblage, roulements, billes et rouleaux pour roulements, paliers, coussinets ● appareils optico-mécaniques ● appareils et matériel à usage didactique ● outillages et matériaux nécessaires à la production de films ● films et enregistrements sur bandes magnétiques, autres que ceux pour la cinématographie, la télévision, la radio.

## IMPORTATION

● appareils de laboratoire, appareils et instruments médicaux, appareils pour la physique nucléaire ● avions, hélicoptères, planeurs, équipement et matériaux pour l'aviation, bicyclettes, motocyclettes et parties composantes ● instruments pour la mesure des pressions ● appareils géophysiques ● roulements, billes et rouleaux pour roulements et paliers ● verrerie optique, technique et de laboratoire ● appareils de déflectoscopie et l'analyse des gaz ● appareils et matériaux photo, pellicules de toute sorte, outillages et matériaux nécessaires à la production de films et au réseau de la cinématographie et de la radiotélévision ● machines à copier et à multiplier ● horloges techniques ● appareils Roentgen médicaux et Industriels, y compris les accessoires et les composants pour la fabrication des appareils Roentgen ● machines, appareils et instruments de laboratoire et industriels pour les essais physico-mécaniques ● appareils optico-mécaniques et de photogrammétrie ● fours de laboratoire ● pompes de laboratoire ● matériaux et outillages d'imprimerie ● disques et bandes de magnétophone non-imprimés ● films et enregistrements sur bandes magnétiques autres que ceux pour la cinématographie et la radiotélévision ● appareils et instruments de mesure et de contrôle de toutes les catégories, y compris appareils du système non-unifié, à l'exception des appareils pour la mesure de la concentration du méthane dans les mines et des appareils d'analyse spectrale et de détermination de l'hydrogène, de l'azote, de l'oxygène et d'autres éléments dans l'acier ● produits, outillages, appareils et matériaux nécessaires aux unités de recherche scientifique, y compris leur location ● lignes de fabrication d'organes et d'éléments d'assemblage ● actions de coopération dans l'industrie aéronautique et importations afférentes, à l'exception de celles faisant l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● outillages pour aéroports et équipements pour la protection et le contrôle de la navigation aérienne ● équipements de protection contre

les gaz nuisibles et la poussière et pour les plongeurs ● machines et outillages pour la production de lentilles optiques ● machines et appareils d'équilibrage et d'enregistrement des vibrations.

## ROMTRANS

BUCAREST — ROUMANIE ● 196, Calea Rahovei ● Tél. 14 61 05;  
23 89 20; 23 86 60 ● Téléx: 011.346; 011.349

● expéditions internationales (par route, chemin de fer, aériennes, etc.) de marchandises de commerce extérieur et opérations relevant de cette activité.

## NAVLOMAR

BUCAREST — ROUMANIE ● 196, Calea Rahovei ● Tél. 23 96 00;  
31 79 72 ● Téléx: 011.146; 011.390; 011.413; 011.546 ● B.P. 1302

● affrètement, approvisionnement des navires ● ventes et prestations de services, avec paiement en devises, pour les navires pénétrant dans les ports roumains.

---

## MINISTÈRE DES CONSTRUCTIONS INDUSTRIELLES

### ARCOM

Entreprise roumaine de construction-montage  
BUCAREST—ROUMANIE ● 91—93, Calea Victoriei ● Tél. 14 98 33  
Téléx: 011.490

### EXPORTATION

● exécution de travaux de construction-montage pour les installations complexes exportées ● exécution de travaux de construction-montage et d'installations à l'étranger ● études, projets et prestation de services d'engineering à l'étranger ● équipements, outillages, installations technologiques, préfabriqués, matériaux, dispositifs, etc., de la production des unités du domaine des constructions industrielles.

### IMPORTATION

● projets, licences, assistance technique pour le secteur des constructions ● importations nécessaires aux chantiers de l'étranger ● outils, dispositifs et appareils pour les travaux de construction, d'installations, de montage et d'isolation ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur ● pompes pour béton et mortier et auto-pompes pour béton et mortier, y compris les accessoires ● vibrateurs pour béton (pervibrateurs, vibrateurs de surface, vibrateurs de coffrages) ● outillages et installations spéciales pour les fondations lourdes (pour forer, former et enfoncer les piliers, pour couler des parois étanches) ● installations de coffrages glissants et dispositifs hydrauliques de levage dans le processus technologique de coulée continue du béton, équipements et machines à nettoyer les coffrages ● dispositifs pour redresser l'acier-béton et pour façonner l'acier-béton (pour redresser, couper, façonner et confectionner les armatures et les réseaux) ● machines pour le finissage des constructions (pour le polissage des murs, des plafonds, des planchers céramiques, les plintes, les marches) ● machines pour tailler des interstices dans le plancher céramique ● machines pour le façonnage des maté-

rioux réfractaires (pour tailler et façonner les briques aussi, pour préparer et injecter le mortier) ● installations et outillages pour injecter et renforcer à l'aide de silicates ● machines portables pour percer le béton et les briques, machines à percussion aussi ● machines portables pour implanter des chevilles (y compris les chevilles) ● installations de filtres aciculaires ● installations pour exécuter des piliers de fondations, des parois étanches, des décanteurs, etc.

---

## **UNION CENTRALE DES COOPÉRATIVES ARTISANALES — UCECOM**

### **I C E C O O P**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 12, rue Marin Serghiescu ● Tél. 12 10 69**  
**Télex: 011.460; 011.469**

#### **EXPORTATION**

● produits des unités de la coopération artisanale (meubles, articles en bois, articles métalliques-chimiques, broderies, tissus et confections artisanales, vannerie, articles d'artisanat, objets en argent, céramique, confections, bonneterie, chaussure, fourrures, articles de maroquinerie, opérations en lohn ● produits de la coopération de consommation (articles d'artisanat, confections artisanales, vannerie, fourrures, articles en bois, métal et verre, opérations en lohn) ● tapis de type oriental et folklorique (tissés main) provenant de tous les secteurs de production, opérations en lohn ● prestations de services, y compris ventes avec paiement en devises, dans le cadre du réseau commercial de la coopération artisanale ● échange de marchandises avec les entreprises et les organisations similaires et les firmes de l'étranger.

#### **IMPORTATION**

● produits nécessaires à la coopération artisanale, ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.

---

## **UNION CENTRALE DES COOPÉRATIVES DE CONSOMMATION — CENTROCOOP**

### **E X I M C O O P**

#### **Compartiment d'exportation-importation**

**BUCAREST — ROUMANIE ● 28—30, rue Mendeleev ● Tél. 15 38 40**  
**Télex: 011.591; 011.592**

#### **EXPORTATION**

● mélange comestible d'œufs, poudre d'œufs et pâte industrielle, plumes et cheveux provenant de salons de coiffure, escargots, grenouilles, cuisses de grenouille, colombes, lapins, miel, cire d'abeille, plantes médicinales, graines aromatiques (coriandre, fenouil, cumin, pavot, églantier, argousier, lin, moutarde), huiles essentielles, graines de sorgho et de citrouille.

#### **IMPORTATION**

● divers produits pour les besoins de la coopération de consommation (Centrocoop) ne faisant pas l'objet d'activité d'autres entreprises spécialisées de commerce extérieur.

---

**CONSEIL DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION  
SOCIALISTE**

**ROMÂNIAFILM**

**BUCAREST – ROUMANIE ● 25, rue Iulius Fucik ● Tél. 11 13 08  
Télex: 011.144**

**EXPORTATION**

- films et enregistrements sur bandes magnétiques pour la cinématographie.

**IMPORTATION**

- films et enregistrements sur bandes magnétiques pour la cinématographie;  
films artistiques pour la télévision.

---

**RADIOTÉLÉVISION ROUMAINE**

**RADIOTÉLÉVISION ROUMAINE**

**Compartiment d'exportation-importation**

**BUCAREST – ROUMANIE ● 60–62, rue Nuferilor ● Tél. 16 20 80  
Télex: 011.251; 011.252 ● B.P. 111**

**EXPORTATION**

- films et enregistrements sur bandes magnétiques pour la télévision.

**IMPORTATION**

- films et enregistrements sur bandes magnétiques pour la télévision
- échange de films pour la télévision.

---

C H A P I T R E I I I

**Compartiments et unités  
économiques de prestations de  
services et leur objet d'activité**

---

---

## FOIRES ET EXPOSITIONS INTERNATIONALES EN ROUMANIE

Bucarest, la capitale de la Roumanie, est devenue l'hôte d'importantes manifestations économiques à caractère international, la plus grande étant la Foire internationale de Bucarest, organisée tous les deux ans. Emplacé sur une superficie de 200 ha dans la zone des grands parcs et des lacs de Bucarest, le parc des expositions comprend une superficie d'exposition de 80 000 m<sup>2</sup> environ, qui grandit chaque année par l'effet de la construction de nouveaux bâtiments et aménagements.

La Foire internationale de Bucarest est profilée sur les principales sous-branches des industries électro-mécaniques.

La précédente édition de la Foire internationale de Bucarest (octobre 1974) réunissait de nombreuses firmes d'Europe, d'Afrique, d'Asie et d'Amérique. L'édition suivante est programmée pour l'automne de 1976.

Entre les éditions de la Foire internationale de Bucarest on organise des expositions internationales spécialisées dans les biens de consommation et les machines et équipements des différentes branches de l'économie nationale.

**L'Entreprise pour les Foires et Expositions assure l'organisation, sur demande, d'expositions générales, d'expositions spécialisées, de démonstrations pratiques, de conférences techniques et de presse**

● projets et travaux d'aménagement, d'installation et de montage (installations électriques de force et acoustiques, téléphone, eau, canalisations, air comprimé, etc.) ● location de mobilier et d'autres produits ● livraison de divers matériaux de construction et d'aménagement ● engagement de personnel (interprètes, guides, personnel de stand et de surveillance, ouvriers qualifiés ou non, etc.) ● projection de films publicitaires, documentaires, touristiques.

Par l'entremise de cette entreprise on **organise des expositions roumaines à l'étranger.**

Pour informations supplémentaires s'adresser à

**L'ENTREPRISE POUR LES FOIRES ET EXPOSITIONS  
BUCAREST — ROUMANIE ● 1, Piața Scînteii ● Téléphone: 18 31 83  
● Télex: 011.108 ● Télégrammes: INTERFAIR**

# PUBLICOM

## Agence de publicité pour le commerce extérieur

**BUCAREST—ROUMANIE ● 22, bd. N. Bălcescu ● Téléphone: 14 75 35  
Télex: 011.374 ● Télégrammes: PUBLICOM**

L'activité d'information du marché et d'attraction de la clientèle par divers moyens publicitaires revient en Roumanie à l'Agence de publicité pour le commerce extérieur PUBLICOM.

PUBLICOM assure aux firmes étrangères offrant leurs produits et leurs services sur le marché roumain:

- la publicité dans la presse roumaine quotidienne et périodique, y compris la presse spécialisée et de commerce extérieur
- la publicité à la radio et la télévision
- l'organisation de conférences de presse
- l'organisation de conférences techniques pour les usagers finals, avec présentation de films ou de diapositives
- l'organisation d'expositions individuelles et collectives, avec l'étude préalable de l'offre et la sélection des utilisateurs finals (y compris l'invitation de ceux-ci aux conférences ou expositions), engagement d'interprètes, de démonstrateurs, etc.
- montage de panneaux publicitaires sur les routes et dans les stades, réclames lumineuses, affichage routier et dans les moyens de transport en commun, panneaux publicitaires dans les stations balnéaires et climatiques et les centres touristiques
- traduction en roumain et en langues étrangères, multiplication de textes, ouvrages d'imprimerie
- divers autres moyens de publicité spécifiques.



## O. C. M.

### Office pour le contrôle des marchandises

**BUCAREST — ROUMANIE ● 22, bd. N. Bălcescu ● Téléphone:  
13 06 79 ● Télex: 011.374 — CAMROM ● Télégrammes: OCEME**

- exécute le contrôle de la qualité et de la quantité de toute marchandise d'exportation, d'importation ou en transit, au chargement, au déchargement ou à l'entreposage
- effectue, sur demande, le contrôle de la qualité, pièce à pièce ou par sondage; le contrôle de la quantité, des dimensions et spécifications sur le tout ou par sondage; le contrôle des marchandises périssables; la prélèvement d'échantillons; des analyses de laboratoire; le contrôle des moyens de transport
- prête assistance pour égaliser, tarer, sélectionner, ainsi que pour charger et empiler en wagons et dépôts
- exécute des services spéciaux: tally, mesurage, inspection des arrimages et contrôle de la propreté des navires dans les ports roumains de Constantza (mer Noire), Galatzi et Brăila (Danube).

Pour les contrôles effectués, l'OCM délivre des certificats de contrôle. Le certificat de contrôle délivré par l'OCM est opposable à tout organisme international, et de ce fait, il permet la réparation d'éventuels préjudices dans des conditions d'achat CIF ou FOB.

# ROMINVENT

## Office de brevets et marques

**BUCAREST — ROUMANIE ● 22, bd. N. Bălcescu ● Téléphone: 15 47 07**  
**● Télex: 011.374 ● Télégrammes: ROMINVENT**

Mandataire des titulaires de droits de propriété industrielle, ROMINVENT offre les services suivants:

- accorde son assistance technique et juridique spécialisée dans le domaine de la propriété industrielle
- effectue l'enregistrement des brevets d'inventions et des marques de fabrique, de commerce et de services ainsi que leur maintien en vigueur pendant toute la durée de leur validité (y compris les modifications intervenues par l'effet de cessions, de licences, de fusions, etc.)
- effectue des recherches d'antériorité technique et légale dans ce domaine.

